

une méthode moderne, ultra-rapide, à la portée de tous!



Le présent	FLASH
a été rédigé par	HELENE DE CLERCQ et JULIEN TONDRIAU
Ilustrations	LUCIEN MEYS
Couverture	HENRI LIEVENS
Photos	International Presse
Montage graphique	Studio Marabout
Secrétaire de rédaction	MONIQUE GODFROID
Rédacteur en chef	JACQUES DUMONT
Conseiller général	PIERRE DACO
Directeur de collection	JEAN-JACQUES SCHELLENS

UNE METHODE MODERNE... ULTRA-RAPIDE !

JE PARLE RUSSE

MARABOUT  FLASH

- Afin de permettre à ses lecteurs d'être toujours au courant des dernières techniques, informations ou nouveautés, l'équipe rédactionnelle de Marabout Flash tient constamment à jour une documentation considérable sur tous les sujets étudiés dans l'« Encyclopédie Permanente de la Vie Quotidienne ».
En cas de réédition, vous êtes donc assuré que toutes les mises au point, adaptations et ajoutés nécessaires ont été faits afin de vous permettre, dans le domaine des langues, d'être rigoureusement « à-la-page » !

- La partie rédactionnelle de ce Flash est absolument exempte de toute publicité et libre de toute attache.



La Collection Marabout est éditée et imprimée par
GERARD & C°
65, rue de Limbourg, VERVIERS — (Belgique)
Correspondant général à Paris : L'INTER, 118, rue de Vaugirard, Paris VI - Gérant exclusif et Distributeur général pour les Amériques : D. KASAN, 226 EST, Christophe Colomb, Québec-P-Q., Canada - Distributeur en Suisse: Editions SPES, Riponne, 4, Lausanne.



CE FLASH EN UN COUP D' 

Ce Flash est le premier, de notre série consacree aux langues, qui soit purement phonétique. La méthode vous permet d'être, en un temps record, très versé en russe, tout en vous dispensant de l'étude de caractères cyrilliques. L'écriture phonétique est évidemment approximative, mais bien suffisante pour le voyageur en partance pour Moscou. Mais, heureux touriste en Union Soviétique, vous ne verrez, bien sûr, que des inscriptions en cyrillique ! Aucune importance : à la fin de ce Flash, une liste de mots vous familiarisera avec cet alphabet étrange (pour vous). Ceci dit...


nalévo!
napravo!

Doma...

A la maison...

VINGT LEÇONS
(amusantes)

Comme pour l'italien, l'anglais, l'allemand et l'espagnol (Marabout-Flash nos 22, 39, 60 et 68), nous vous présentons une méthode ultra-moderne pour que la langue russe vous devienne rapidement familière. Ce Flash vous donne toutes garanties de réussite rapide ; l'auteur est ancien membre du corps britannique des Interprètes, et « advanced fellow » de l'UNESCO et de l'Institute of International Education de New York.

Cependant ce Flash offre ceci de particulier qu'il est purement phonétique (étant donné que l'emploi de caractères cyrilliques aurait été opposé à notre méthode d'efficacité rapide). Il vous permettra donc, non pas de lire le russe, mais de le parler et de l'entendre.

Dans ce Flash, nous avons donc maintenu notre principe d'étude des langues. Un effort minime vous sera demandé. En respectant le plan de travail que nous avons dressé pour vous, vous constaterez de sensationnels progrès au bout de quelques semaines.

Il s'agira donc pour vous d'étudier patiemment, en respectant la méthode que nous vous présentons. N'importe qui peut trouver une demi-heure ou une heure dans le courant d'une journée. D'autant plus que ce sont des moments de détente agréable : il suffit de lire à l'aise, sans efforts de mémoire et sans concentration de l'esprit.

La langue russe passe pour être très ardue. C'est vrai en ce qui concerne sa connaissance approfondie. Ce l'est beaucoup moins si on envisage la grammaire et le vocabulaire courants. Mais, en même temps que vous avancerez dans votre étude, vous ouvrirez les oreilles. Vous vous mettrez à l'écoute des radios russes. Pour apprendre, le tout est de trouver « l'esprit » de la langue. Il ne s'agit pas de se concentrer, ni de s'acharner. Il suffit de se laisser aller et d'étudier régulièrement. Et surtout, ne vous découragez jamais lorsque vous rencontrez certaines difficultés qui peuvent — à première vue — vous sembler insurmontables. Il s'agit, une fois encore, de s'entraîner régulièrement, et de pratiquer certains retours en arrière que nous avons prévus pour vous.

A chaque jour sa peine !

La première partie de ce Flash est divisée en vingt sections; chacune d'elles renferme la matière d'une journée. Il est évident que ces

sections ont été minutieusement dosées pour réduire au minimum vos difficultés.

A partir du dixième jour, vous commencerez une étude en « va-et-vient », qui vous permettra de revoir la matière déjà assimilée. Ces révisions ont été, elles aussi, calculées de façon à s'ajuster dans la poursuite de l'étude et à provoquer un véritable bond en avant.

Cette première partie sera suivie d'un lexique, qui vous donnera les mots et phrases se rapportant à la plupart des activités quotidiennes.

En fin de volume, vous trouverez un dictionnaire français-russe. Nous n'avons pas placé le russe-français puisque ce Flash est purement phonétique. La recherche d'un mot russe d'après sa simple audition risquerait alors de vous conduire à des erreurs. Il sera remplacé par une liste de mots en caractères cyrilliques, d'après lesquels vous pourrez lire la plupart des indications touristiques russes.

Quant au dictionnaire français-russe, il reprendra tous les mots essentiels déjà vus, mais contiendra également d'autres termes se rapportant aux matières déjà étudiées, de façon à former un tout. Et ainsi, rien ne s'opposera plus à ce que le russe vous devienne une langue familière.

M^r^ et Mme FLASH.

LA PRONONCIATION ET L'ACCENT

Les caractères de l'alphabet russe ne sont pas les mêmes que les nôtres. Comme, dans ce Flash, le côté oral seul est envisagé, et pour faciliter l'étude, nous présenterons les leçons avec notre graphie.

Les sons et la manière de les prononcer ne sont pas non plus les mêmes qu'en français.

Les sons russes seront représentés ici par une lettre ou par une combinaison de lettres :

Voyelles : **a - e - y - o - ou - ia - iè - i - io - iou.**

Consonnes : **b - g - v - d - f - j - z - k - l - m - n - p - r - s - t - kh - ts - tch - ch - chtch.**

Pour les autres sons, nous utiliserons des signes conventionnels.

Prononciation

- **a** et **i** se prononcent comme en français;
- **e** comme è ouvert;
- **o** ouvert comme dans « tonne ». Egalement pour l'o de **io**;
- Il n'existe pas de voyelles nasales en russe, comme dans « un bon vin blanc »; **an, en, on** se prononcent donc **ann, enn, onn**;
- **g** se prononce comme le g de « gant »;
- **j** se prononce comme le j de « jardin »;
- **l**, très ouvert, se prononce en appuyant le bout de la langue contre les dents supérieures et en élevant la base de la langue vers le palais;
- **r** est roulé, mais faiblement après le signe mou (que nous allons expliquer);
- **s** ne se prononce jamais z;
- **ch** se prononce comme dans « chercher »;

● le **x** russe ne se prononce pas du tout comme le français. Nous le représenterons par **kh**. On prolongera le **k** par une **h** aspirée. Ce son se rapproche très fort de la **j** espagnole (jota) ou du **ch** allemand ou flamand.

Nous représenterons par **y** le son russe qui se prononce en plaçant la langue comme pour dire **ou** et les lèvres comme pour dire **i**. Cette lettre n'est jamais initiale.

Il existe une semi-voyelle en russe qui doit être accompagnée d'une voyelle et qui se prononce alors comme en français **quille, treille.** Nous la représenterons par ï (i avec tréma). Donc **aï = aille, eï = eille.**

Enfin, le signe doux ou signe mou est indispensable : il sert à mouiller les consonnes. Non seulement, il change la prononciation de la consonne qu'il accompagne, mais il peut quelquefois changer le sens du mot. Nous le représenterons par une apostrophe suivant la consonne qu'il affecte. Par exemple dans *brat* = frère, le **t** final est dur, mais dans *brat'* = prendre, le **t** devient mouillé et ressemble en ce cas au **th** anglais.

L'accent tonique

Très important en russe.

Il peut porter sur des syllabes différentes même lorsque les mots dérivent de la même racine.

Exemple : *dóma* = de la maison,
domá = les maisons.
zámok = le château,
zamók = le cadenas.

Nous marquons donc d'un accent aigu ' la syllabe sur laquelle tombe l'accent tonique.

Les consonnes sonores

A l'exception de **l**, **m**, **n**, **r**, donc les liquides, les consonnes sonores deviennent sourdes à la fin des mots :

Exemple : *noj* = le couteau, se prononce *noch*.
sad = le jardin, se prononce *sat*,
troud = le travail, se prononce *trout*.

Elles deviennent sourdes également dans le corps du mot quand elles précèdent une consonne sourde :

Exemple : *lavka* = la boutique, se prononce *lafka*,
lojka = la cuiller, se prononce *lochka*.

Les consonnes sourdes

Elles deviennent sonores devant une consonne sonore autre que **l**, **m**, **n**, **r**.

Exemple : *svad'ba* = les noces, se prononce **d** et non **t**.

Les voyelles non accentuées

Elles se prononcent beaucoup moins clairement et plus brièvement.

Exemple : *dàma* = la dame (le 1er **a** est clair; le 2nd est presque notre **e** muet).

Il en va de même pour le son **ia**.

Exemple : *diàdia* = l'oncle.

Le son **o** dans la syllabe qui précède la syllabe accentuée se rapproche d'un **a** faible (ressemble à l'anglais luck). Ailleurs, il est encore moins distinct et on l'entend à peine dans le langage courant.

Le son **ie** dans les syllabes non-accentuées s'infléchit vers un **i** atone.

Les voyelles accentuées

Se prononcent clairement.

Exemple : *stól* la table,

koudá où.

Bref, la syllabe sur laquelle porte l'accent tonique se prononce plus distinctement que toutes les autres qui sont donc moins fortes et subissent fréquemment des changements de son.

CONSEILS PRATIQUES

● Un conseil ! Exercez-vous à lire le russe en premier lieu. Comment ? Découpez une bande de papier qui vous servira de « cache ». Placez cette bande sur la colonne du français. Et résistez à la tentation de soulever trop rapidement votre « cache » ! Ne le faites que si la signification du texte russe ne se dégage vraiment pas ...

● le gros point (●) signalera les mots essentiels. Efforcez-vous de les retenir avant tout.

● L'étude d'une langue doit être un jeu (constructif !). N'aboutissez donc jamais à la fatigue. Choisissez vos heures de travail d'après la connaissance de votre tempérament (si vous ne le connaissez pas, ce Flash aura au moins le mérite de vous montrer vos points forts .. ou faibles). Vous sentez-vous d'attaque le matin ? Ou, au contraire, dans la soirée ? Réservez une demi-heure pendant cette période, étendez-vous dans un fauteuil, relâchez-vous. Absorbez ce Flash par petites doses, sans effort ni crispation !

● Ne vous obstinez jamais sur un mot difficile. Sautez-le après l'avoir lu plusieurs fois. Vous le retrouverez toujours « au tournant ».

● Si vous tombez sur une expression typique, faites en sorte que votre cerveau forme une « image » illustrant cette expression. N'oubliez pas qu'une image vaut mieux que dix mille mots ! (proverbe chinois).

● La concentration exagérée n'aide pas l'étude. Au contraire, elle « endort » toute une partie de votre cerveau (1). Ne vous hypnotisez donc jamais sur un passage difficile ! Mais laissez-vous aller; ce Flash est fait dans ce but.

● Gardez ce Flash en poche; son format est conçu pour cela. Et profitez-en pour en lire une page dès que vous en avez l'occasion, d'autant plus que cette méthode ne demande aucune concentration.

● Vous croyez qu'une expression ou un mot doivent être immédiatement retenus ? Erreur ! Vos zones nerveuses inconscientes continuent à travailler pour vous.

● La nuit porte conseil ? Elle opère également la « mise en place » des connaissances acquises pendant la journée. C'est pourquoi il est bon de lire une ou deux pages de ce Flash avant de vous coucher (ou avant de vous endormir si vous avez l'habitude de lire au lit !).

● Ne craignez pas de « parler tout seul »... même à très haute voix ! Vous pourrez ainsi vous entendre, et comparer votre accent avec celui des speakers russes (car il est entendu que vous écouterez souvent les nouvelles aux radios russes, n'est-ce pas ?).

● Votre mémoire est-elle infidèle ? Ne vous hâtez pas de placer ce défaut au compte d'une mauvaise disposition organique ! Il

---

(1) Voyez à ce sujet le mécanisme cérébral dans « *Les prodigieuses victoires de la Psychologie moderne* », Marabout-Service n° 15.

se peut que vous ne réussissiez pas à vous intéresser comme vous le devriez ! Alors, avez-vous été suffisamment attentif au rythme russe ? A l'harmonie de cette langue ? Aux images qu'elle suggère ?

● Le plus souvent possible, travaillez à deux ! Il est excellent qu'un partenaire puisse vous donner la réplique. De plus, les erreurs peuvent ainsi être mutuellement corrigées. Et puis... on s'amuse tellement mieux !

● Il est possible que vous soyez « un visuel » ? Que vous reteniez mieux ce que vous voyez plutôt que ce que vous entendez ? Dans ce cas, prenez du papier et une plume, et écrivez plusieurs fois les phrases que vous lisez dans ce Flash. Le résultat vous étonnera !

● Enfin, exercez-vous à *PENSER EN RUSSE* ! Pour cela, essayez d'éliminer la phrase ou l'expression française dès qu'elles se présentent à votre esprit. Un excellent moyen ? Le calcul mental. Apprenez les chiffres et les nombres et tâchez de faire mentalement et directement en russe des opérations simples, *sans jamais traduire du français* !

Jieláiou vam ouspiékha

= Bonne chance !

Le premier jour

COMPTONS...	Un	*odín*
CHTCHITÁT'	● Premier	*piérvyĭ*
	Deux	*dva*
	● Second	*vtoróĭ*
	Trois	*tri*
	● Troisième	*triétiĭ*
	Quatre	*tchietyrie*
	● Quatrième	*tchietviórtyĭ*
	Cinq	*piat'*
	● Cinquième	*piátyĭ*
	Six	*chiest'*
	● Sixième	*chiestóĭ*
	Sept	*siem'*
	● Septième	*sied'móĭ*
	Huit	*vósiem'*
	● Huitième	*vos'móĭ*
	Neuf	*diéviat'*
	● Neuvième	*dieviátyĭ*
	Dix	*diésiat'*
	● Dixième	*desiátyĭ*
	Zéro	*nol'*
	Cent	*sto*
	Mille	*tysiatcha*
	Un million	*millión*

Le deuxième jour

LES MESURES
MIÉRY

Kilo(gramme)	*kiló*
Kilomètre	*kilomiétr*
Litre	*litr*
Un demi	*polovína*
Un tiers	*trétiï*
Un quart	*tchétvert'*

SALUTATIONS
PRIVIÉT

Monsieur	*Gospodín*
Madame	*Gospojá*
Mademoiselle	*Gospojá - Bárychnia*
Bonjour	*zdrávstvouïtiè - dóbryï den'*
Bonsoir	*dóbryï viétchier*
Bonne nuit	*spokoïnoï nótchi*
Au revoir	*do svidániia*
Adieu	*prostchái*
Enchanté (cela me réjouit)	*rad*
● Comment ça va	*kak pojiváietiè*
A demain	*do závtra*
Poignée de main	*roukopojátiè*
● Mesdames et Messieurs	*Gospodá*



● Mais on ne dit guère « monsieur » et «madame» qu'aux étrangers. C'est *továrichtch* (camarade) qui est de rigueur !

ARTICLES
SUBSTANTIFS
ADJECTIFS

Profitez de ce que le chiffre 3 est bénéfique ! Vous en aurez (relativement) besoin pour « avaler » cette journée. Un bon conseil : mâchez lentement. Nous abordons une grosse difficulté, que vous aplanirez cependant par l'usage et l'écoute radiophonique régulière.

ARTICLES

Seule facilité : la langue russe ne connaît pas d'articles. Ainsi, le mot *dom* peut signifier maison, la maison, une maison. C'est par le contexte qu'on sait si le substantif est employé dans un sens déterminé ou indéterminé.

SUBSTANTIFS

Ils se déclinent.

La déclinaison comprend les six cas suivants :

N = nominatif = cas du sujet (ou de l'attribut)
G = génitif = cas du complément déterminatif
D = datif = cas du complément indirect
A = accusatif = cas du complément direct
I = instrumental = cas du complément servant d'instrument

P = prépositif = toujours précédé d'une préposition

GENRES DES SUBSTANTIFS

Il y en a trois : masculin, féminin, neutre.

● **Sont du masculin :**

1) Les noms terminés par une consonne dure :
stol = table
2) terminés par la semi-voyelle **ï** : *tchάï*
3) un grand nombre de noms terminés par une consonne mouillée :
dojd' = pluie — *outchítel'* = instituteur
4) quelques noms désignant des personnes, en **a** ou **ia** :
moujtchína = homme — *diádia* = oncle
5) les noms indiquant l'état ou la profession et se terminant par **el'** ou **ar'** :
jítel' = habitant — *sliésar'* = serrurier, ajusteur

● **Sont du féminin :**

1) Les noms terminés par **a** :
kómnata = chambre
2) terminés par **ia** :
ziemliá = terre
3) un grand nombre de noms se terminant par une consonne mouillée (toujours pour ceux en **j'**, **ch'**, **tch'**, **chtch'** et pour ceux en **st'** sauf *gost'* = hôte) :
tchast' = partie — *notch'* = nuit

● **Sont du neutre :**

1) Les noms terminés par **o** :
oknó = fenêtre
2) Ceux terminés par **ie** :
mórie = mer
3) Ceux terminés par **mia**, dont les plus usités sont :
ímia = nom
vriémia = temps
plámia = flamme
siemia = semence

Nous verrons la formation du pluriel à la leçon suivante.

Remarques :

● Le genre de certains noms varie suivant le sens :

Ex. : *sirotá* = orphelin ou orpheline.

● Certains noms désignant la profession ont la même forme au masculin et au féminin :

vratch = médecin ou doctoresse.

● *Továrichtch* = Camarade n'a qu'une seule forme. On dira donc aussi bien *Továrichtch Svertlov* que *Továrichtch Svertlova* qui traduisent Monsieur S. ou Madame S. (on remarque que le nom de famille terminé en **-ov** devient **-ova** au féminin; il en va de même pour **-in** qui devient **ina** au féminin).

ADJECTIFS

En russe, l'adjectif se place normalement devant le substantif.

króuglyï stol = table ronde.

Au singulier, les principales terminaisons sont :

masculin, **oï** ou **yï** ou **iï**;
féminin, **áia** ou **aia** ou **iaia**;
neutre, **óie** ou **oie** ou **ieie**.
Exemples :
grand = *bol'chóï, bol'cháia, bol'chóie*
vieux = *stáryï, stáraia, stároie*
dernier = *pózdniï, pózdniaia, pózdnieie.*

Mais si la terminaison **iï** est précédée de **g, k, kh, j, tch, ch, chtch,** on a au féminin **aia** et au neutre **oie.**

L'accent tonique des adjectifs terminés par **oï** est sur la dernière syllabe; celui des adjectifs terminés par **yï** ou par **iï** n'est jamais sur la dernière syllabe.

L'ATTRIBUT

Au présent de l'indicatif, on supprime la copule. Donc, on ne traduit pas « suis », « es », « est », etc :

Exemples :
on stoudiént = il (est) étudiant
éti rabótniki frantsoúzy = ces ouvriers (sont) français.

On peut aussi remplacer la copule (le verbe être au présent) par un tiret.

Formes abrégées :

Il existe, outre les formes que nous avons vues, des formes apocopées ou abrégées des adjectifs qualificatifs.

Ces formes ne se déclinent pas :

Exemples :

à côté de *krasívyï* (déclinable) existe *krasiv* (indéclinable) = beau
à côté de *pólnyï* (déclinable) existe *pólien* (indéclinable) = plein.

Elles ne s'emploient que comme attribut.

Et on notera la différence :

krasívyï dom	=	la belle maison
dom krasiv	=	la maison (est) belle
bol'nóï outchienik	=	l'élève malade
outchienik bolen	=	l'élève est malade

LES SAISONS *SIEZÓNY*

Printemps	*Viesná*
Eté	*Liéto*
Automne	*Ósien'*
Hiver	*Zimá*

LE PLURIEL DES SUBSTANTIFS

Encore une sorte de casse-tête ! Mais ne vous effrayez pas : l'usage vous apprendra tout cela. Voici néanmoins les grandes lignes, que vous vous contenterez de lire pour l'instant, pour y revenir plus tard.

Masculins

● Les noms terminés au singulier par une consonne dure ou par a prennent y au pluriel :

Ex. : *stol* (table) = *stoly* (tables)
moujtchina (homme) = *moujtchiny* (hommes)

● Ceux terminés par une consonne mouillée ou par g, k, kh, j, tch, ch, chtch prennent i au pluriel.

Ex. : *roubl'* (rouble) = *roubli*

Exceptions : certains font ia au pluriel :

Ex. : *outchítiel'* (instituteur) = *outchitiellá*

● Les noms suivants notamment, terminés par une consonne dure, font le pluriel en á, toujours accentué :

— *biérieg* (rive) = *bieriegá*
viétchier (soir) = *vietchierá*
gólos (voix) = *golosá*
górod (ville) = *gorodá*
póiezd (train) = *poiezdá*

Féminins

- Terminés par **a** prennent **y** au pluriel :

  straná (pays) = *strány*
- Terminés par **ia** prennent **i** :

  ziemlia (terre) = *ziémli*
- Terminés par **iia** prennent également **i** :

  rievolioútsiia (révolution) = *revo-lio'utsii*
- Ceux terminés par une consonne mouillée, aussi en **i** :

  nóvost' (nouvelle) = *nóvosti*

Neutres

- Les noms terminés par **o** prennent **a** au pluriel :

  oknó (fenêtre) = *ókna*

  Exceptions : quelques-uns en **o** font **i** :

  iábloko (pomme) = *iábloki*
- Ceux en **ie** prennent **ia** :

  morie (mer) = *moriá*
- Ceux en **mia** prennent **ena** (infixe **en**- plus **a**):

  vriemia (temps) = *vriemiená*

Remarque : quelques noms masculins et neutres forment leur pluriel en **'iá** :

brat (frère) = *brat'iá*
pieró (plume) = *pier'iá*

ICI ON PARLE RUSSE
ZDIES' GOVORIAT PO-RÓUSSKI

Nous allons voir que ce *po-róusski* est adverbial (donc invariable).

LE PLURIEL DES ADJECTIFS

● Les adjectifs des trois genres forment normalement leur pluriel en changeant leur terminaison **yï** ou **oï** (masculin), **aia** (féminin), **oe** (neutre) en **yie** :

Ex. : *krasívyï* (beau) = *krasívyie* (beaux)
poustóï (vide) = *poustýie*

Cependant si leur terminaison est précédée de **g, k, kh, j, tch, ch, chtch,** leur pluriel se fera en **ie** :

bol'choï (grand) = *bol'chie*

● Les adjectifs en **iï** (masc.), **iaia** (fém.), **ieie** (neut.) font leur pluriel en **ie** :

pózdniï (dernier) = *pózdniie*

● Ceux terminés en **iï** (masc.), **aia** (fém.), **oe** ou **ieie** (neut.) précédés de **g, k, kh, j, tch, ch, chtch** (toujours ce même groupe !), feront le pluriel en **ie** :

róusskiï (russe) *róusskaia, rousskoïe*
= *róusskie*

Remarquons que le mot *Róusskiï* peut être aussi substantif.

● N'oublions pas que les adjectifs, comme les substantifs, se déclinent, mais, comme

il s'agit de parler seulement, ne nous tracassons pas trop pour ces déclinaisons et... escamotons ces complexes finales !

LES FETES
PRÁZDNIKI

La fête du Travail (1er mai) = *Prázdnik Troudá*

La fête de la Révolution d'octobre = *Prázdnik oktiabr'skoï Rievolioutsii*

Le nouvel an = *Nóvyï god*





● Le jour de l'an est une grande fête en Union soviétique : c'est particulièrement celle des enfants qui reçoivent, ce jour-là, jouets et friandises.

● Le 8 mars est la fête de la femme communiste.

● Le 1er mai, on y célèbre, comme partout, la fête internationale du travail. L'ordre des portraits des quinze grands du régime, affichés partout, est le meilleur indice des influences du moment. Nous avons assisté à un 1er mai à Tashkent : discours et défilé interminables, spectateurs et participants s'applaudissant et se photographiant à l'envi...

● Le 7 novembre, l'U.R.S.S. célèbre la fête de la Révolution d'octobre, appelée en russe *Vielikaia oktiabr'skaia sotsialistitchieskaia rievolióutsiia* = La grande révolution socialiste d'octobre, le 7 novembre correspondant au 25 octobre du calendrier julien, en vigueur sous les tsars.

Le cinquième jour

SERA-CE LONG ?
BOÚDIET DÓLGO ?

Un jour	*odin dien'*
Une nuit	*odna notch'*
Une semaine	*odna niediélia*
Une quinzaine	*dvié niediéli* (deux semaines)
Le mois	*miésiats*
L'an	*god*
Le siècle	*viék - stoliétiie*
Dans une quinzaine	*za dvié niediéli*

LES JOURS DE LA SEMAINE
DNI NIEDIÉLI

Lundi	*poniediél'nik*
● Aujourd'hui	*sievódnia*
Mardi	*vtórnik*
● Hier	*vtchierá*
Mercredi	*sriedá*
● Avant-hier	*pozavtchierá*
Jeudi	*tchietviérg*
● Demain	*závtra*
Vendredi	*piátnitsa*
● Après-demain	*poslezávtra*
Samedi	*soubbóta*
● Demain en huit	*závtra tchiériez niediéliou*

	Dimanche	*voskriesien'ie*
	Samedi prochain	*na sliédouiouchtchouiou soubbótou*
	Mardi dernier	*próchlyï vtórnik*
	● Il y a huit jours	*niediélu tomóu nazád*
	Le quantième sommes-nous aujourd'hui ?	*kakóie sievódnia tchisló ?*
LES MOIS *MIÉSIATSY*	Janvier	*ianvár'*
	Février	*fievrál'*
	Mars	*mart*
	● Ce mois-ci	*etot miésiats*
	Avril	*apriél'*
	Mai	*maï*
	Juin	*iioún'*
	● Le mois passé	*próchlyï miésiats*
	Juillet	*iioul'*
	Août	*ávgoust*
	Septembre	*sientiábr'*
	● Le mois prochain	*boúdouchtchiï miésiats*
	Octobre	*oktiábr'*
	Novembre	*noiábr'*
	Décembre	*diekábr'*
	● Dans un an	*tchiériez god*

Le sixième jour

PRONOMS PERSONNELS-SINGULIER

	1re pers.	2e pers.	3e pers. masc.	3e pers. fém.	3e pers. neutre.
Nom. (2)	*ia* (je)	*ty* (tu)	*on* (il)	*oná* (elle)	*onó* (il)
Gén.	*mieniá* (de moi)	*tiebiá* (de toi)	*ievó* (de lui)	*ieió* (d'elle)	*ievó* (de lui)
Dat.	*mn é* (à moi)	*tiebié* (à toi)	*emóu* (à lui)	*eï* (à elle)	*emóu* (à lui)
Acc.	*mieniá* (me)	*tiebiá* (te)	*ievó* (le)	*ieió* (la)	*ievó* (le)
Inst.	*mnoï* (par moi)	*toboï* (par toi)	*im* (par lui)	*ieióu* (par elle)	*im* (par lui)
Prép.	*mnié* p. ex. : (sur moi)	*tiebié* (sur toi)	*nióm* (sur lui)	*nieï* (sur elle)	*nióm* (sur lui)

On constate que le pronom neutre *onó* se décline exactement comme le masculin *on*.

---

(1) *Nominatif* = cas du sujet; *Génitif* = cas du complément déterminatif; *Datif* = cas du complément indirect; *Accusatif* = cas du complément direct. En fait, le génitif est le possessif (de moi = mon); *Instrumental* = cas du complément indiquant le moyen, l'instrument; *Prépositif ou Prépositionnel* = complément seulement après certaines prépositions.

PRONOMS PERSONNELS-PLURIEL

Au pluriel, les 3 genres de la 3e personne sont identiques.

	1re pers.	2e pers.	3e pers.
Nom.	*my* (nous)	*vy* (vous)	*oni* (ils, elles)
Gén.	*nas*	*vas*	*ikh*
Dat.	*nam*	*vam*	*im*
Acc.	*nas*	*vas*	*ikh*
Inst.	*nami*	*vami*	*imi*
Prép.	*nas*	*vas*	*nikh*

● Voici quelques exemples de déclinaisons qui vous feront mieux comprendre :

Nominatif : *ia tchitáiou* = je lis;

Génitif : *ou mieniá kniga* = de moi, chez moi livre (façon de traduire « je possède un livre »);

Datif : *on mnié daiót* = à moi il donne = il me donne

Accusatif : *mat' lioúbit mieniá* = (ma) mère m'aime;

Instrumental : *on govorít so mnoï* = il parle avec moi;

Prépositionnel : *on govorít o mnié* = il parle sur moi = il parle de moi.

Si ces déclinaisons vous effraient, n'étudiez (momentanement) que les deux cas principaux : sujet (nominatif) et complément direct (accusatif).

LES PRIX
TSIÉNY

Combien (coûte) ?	*skólko stóit ?*
● Assez	*dovól'no*
L'argent	*dien'ghi*
● Trop	*slichkom*
C'est trop cher	*eto slichkom dórogo*
Bon marché	*dióchievo*
Payer	*platit'*
Acheter	*pokoupat'*
Vendre	*prodavat'*

Répétons-le : avant de retenir les déclinaisons, les genres et les nombres variables de l'adjectif (sauf pour les attributs, abrégés), essayons de mémoriser les qualificatifs les plus courants :

LES ADJECTIFS DE BASE

Adroit	*lóvkiï*
Beau	*krasivyï*
Bon	*dóbryï*
Content	*dovól'nyï*
Court	*korótkiï*
Etroit	*ouzkiï*
Fermé	*zakrýtyï*
Fort	*kriépkiï*
Grand	*bol'chóï*
Haut	*vysókiï*
Heureux	*stchastlivyï*
Inutile	*nienoûjnyï*
Jeune	*molodóï*



● Il est agréable de	*éto priiátno*
Large	*chirókiĭ*
Léger	*liógkiĭ*
Long	*dlínnyĭ*
Lourd	*tiajiólyĭ*
Mauvais	*plokhóĭ*
Ouvert	*otkrýtyĭ*
Petit	*málien'kiĭ*
Plein	*pólnyĭ*
Prêt	*gotovyĭ*
Triste	*gróustnyĭ*
Utile	*poléznyĭ*
Vieux	*stáryĭ*

● N'oublions pas que les adjectifs se déclinent, mais ne nous tracassons pas trop pour leurs finales !

Qui ?	*kto* ?
Quoi ? qu'est-ce que ?	*tchto* (*éto*) ?
Quel ?	*kakóĭ* (masc.), *kakáia* (fém.), *kakóie* (neut.)
Combien ?	*skól'ko* ?
● Qu'est-ce que c'est ?	*tchto éto takóie* ?

QUELQUES PRÉPOSITIONS

A côté de	*riadom s*
A travers, par	*tchiériez*
Au milieu de, parmi	*posriedí*
Avec	*s*
Chez	*ou - k*
● Chez moi	*ou mieniá*
Contre	*prótiv*
Dans	*v*
Depuis	*ot - s*
Devant, avant	*piéried*
Entre	*miéjdou*
Jusqu'à	*do*
Loin de	*dalieкó ot*
● Etre chez soi	*sidiét' dóma*
Pendant	*vo vriémia*
Pour	*tchtóby*
Sans	*biez*
Sous	*pod*
Sur	*na*

Nous avons vu que certaines prépositions, que l'usage nous apprendra, se construisent avec un cas spécial : le Prépositif ou Prépositionnel. Quand un mot, notamment une préposition se compose d'une seule lettre,

3

il ne faut pas la prononcer séparément mais la relier au mot suivant.

Le gallicisme c'est, ce sont :

Ces deux formes se traduisent par **eto,** le verbe restant sous-entendu :

Ex. : *eto pieró* = c'est une plume
eto kníga = c'est un livre
eto boumági = ce sont des papiers

LES VERBES
(en général)

Pour le débutant, la conjugaison russe avec ses aspects et ses irréguliers est un vrai casse-cou.

● Encore une fois, l'usage vous les apprendra. Pour l'instant, épargnez-vous le supplice de ces longues listes. Débrouillez-vous en parlant « petit nègre », en laissant le verbe à l'infinitif.

Un petit essai quand même : l'indicatif présent d'un verbe (imperfectif) de la 1re conjugaison :

Tchitát' = lire

Je lis	*ia tchitáiou*
Tu lis	*ty tchitáiech'*
Il lit	*on tchitáiet*
Elle lit	*oná tchitáiet*
Nous lisons	*my tchitáiem*
Vous lisez	*vy tchitáietie*
Ils, elles lisent	*oni tchitáiout*

On reverra ici les pronoms personnels, du moins au nominatif et à l'accusatif (6e jour).

PRONOMS POSSESSIFS

		Masc.	Fém.	Neutre
1re pers. S	= mon, ma	*moï*	*moiá*	*moió*
2e	= ton, ta	*tvoï*	*tvoiá*	*tvoió*
3e	= son, sa	*levó*	*ieió*	*levó*
1re pers. Pl	= notre	*nach*	*nácha*	*náche*
2e	= votre	*vach*	*vácha*	*váche*
3e	= leur	*ievó*	*ieió*	*ievó*

On remarque que levó, ieió sont les mêmes au singulier et au pluriel.

PRONOMS RÉFLÉCHIS

Voir leçon suivante (avec la conjugaison).

INTERROGATIFS

Qui? = *kto?*
Quoi? = *tchto?*

RELATIFS

Qui, lequel = *kotóryï* (masc.), *kotóraia* (fém.), *kotóroie* (neut.).

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS

Ne pas de, aucun — *nikakoï*
Rien — *nitchtó* - *nitchievó*
Beaucoup — *mnógo*
Peu — *malo*
Personne — *niktó*

Autre	*drougôï*
Quelques, plusieurs	*niékotoryïe*
Tout entier	*tsiélyï*
Tout	*vsió*
Chacun	*kájdyï*
Quelque chose, un peu de	*tchtó-to - niemnógo*



Nitchievó ! On connaît cette fameuse exclamation russe (= rien). Elle marque tantôt l'insouciance, tantôt le fatalisme : « Cela ne fait rien ! » « qu'importe ! ».

Le verbe être = *byt'* ne s'emploie qu'à la 3e personne du singulier de l'indicatif présent.

il est	*on iest'*
elle est	*oná iest'*
il (neutre) est	*onó iest'*

Le huitième jour

LES VERBES
(généralités - suite)

En russe, la conjugaison des verbes réguliers n'est pas tellement difficile.

La grande difficulté réside dans les *aspects* du verbe.

Ces aspects peuvent être soit l'imperfectif soit le perfectif.

Les verbes imperfectifs ont le présent, le passé, le futur composé de l'indicatif, et l'impératif.

Les verbes perfectifs n'ont pas de présent. Ils ont le passé, le futur simple et l'impératif.

Nous commencerons par l'étude des verbes *imperfectifs*, celle des verbes *perfectifs* devra s'effectuer graduellement et leur emploi s'apprendra principalement par l'usage.

Nous avons déjà vu, à la leçon précédente, l'indicatif présent du verbe imperfectif *tchitát'* = lire (1re conjugaison).

Voici maintenant celui du verbe *govorít'* = parler, imperfectif de la IIe conjugaison :

Je parle	*ia govorióu*
Tu parles	*ty govorích'*
Il parle	*on govorít*
Elle parle	*oná govorít*

Nous parlons	*my govorím*
Vous parlez	*vy govorítie*
Ils, elles parlent	*oni govoriát*

On trouvera au 12e jour l'explication des aspects.

LE PRONOM RÉFLÉCHI

se = *siebiá*

Dans la plupart des verbes pronominaux russes, le pronom *siebiá* est remplacé par la forme contractée *siá* (quelquefois même *s'*) qui s'ajoute, par ex., à l'indicatif présent de *odievát'sia* = s'habiller.

Je m'habille	*ia odieváious'*
Tu t'habilles	*ty odieváiech'sia*
Il s'habille	*on odieváietsia*
Elle s'habille	*oná odieváietsia*
Nous nous habillons	*my odieváiemsia*
Vous vous habillez	*vy odieváieties'*
Ils, elles s'habillent	*cni odieváioutsia*

QUELQUES MOTS USUELS...

Merci	*spasíbo*
Pourquoi ?	*potchemóu ?*
Parce que	*potomóu tchto*
Le voici !	*vot on !*
J'aime le café	*ia lioublióu kófie*
J'aime le thé	*ia lioublióu tchái*

AFFIRMATIONS
OUTVIERJDIÉNII

Oui	*da*
● Certainement	*koniétchno*
C'est certain, sûr	*eto dostoviérno*
C'est juste, correct	*eto právil'no*
C'est vrai	*eto právda*
C'est ainsi	*eto tak*
●Bien entendu	*razoumiéietsia*
Comptez sur moi	*rasstchityvaietie na mieniá*
Croyez-moi	*vieritie mieniá*
En effet	*v sámom diélie*
Évidemment	*otchievídno*
● Je suis sûr	*ia ouviérienyĭ*
Je vous l'assure	*ia ouvieriáiou vas*
Moi de même	*ia tójie*
● Naturellement	*koniétchno*
Parfaitement	*tak tótchno*
Sans doute	*biez somniéniia*
● Tout à fait	*sovsiém*

« Moi de même » se dit aussi *tak sám* (*tak samá*, au féminin) =

Ne confondez pas *tak* = ainsi et *kak* = comme.

On retiendra « c'est vrai » = *eto právda* en pensant au journal *právda* = la vérité.

NOMS DE PERSONNES

En russe, on distingue le prénom (*Imia*), le nom patronymique (*Óttchiestvo*) et le nom de famille (*Famíliia*).

Le Russe, s'adressant à une personne qu'il ne tutoie pas, fait suivre le prénom de cette dernière du nom patronymique.

Le patronymique se forme, comme le mot l'indique, d'après le prénom du père.
Si ce prénom se termine par une consonne dure, on forme le patronymique en ajoutant la terminaison *ovitch* pour le fils et *ovna* pour la fille :

Ex. : *Iván Ivánovitch* = Ivan fils d'Ivan
Tánia Ivánovna = Tania fille d'Ivan

Si le prénom du père se termine par *i*, les terminaisons deviennent *ievitch* et *ievna* :

Ex. : *Iván Siergiéïevitch* = Ivan fils de Serge
Tánia Siergiéïevna = Tania fille de Serge.

Notons aussi que les noms de famille qui se terminent en *ov* et *in* ont une forme distincte au féminin :

Ex. : *Pávlov, Pávlova*
Liápin, Liápina.

Enfin, répétons que, depuis la révolution, les Russes n'emploient plus *gospodín* = Monsieur qu'en s'adressant aux étrangers. Ils utilisent *továrichtch* = camarade et *grajdanín* = citoyen, suivi ou non du nom de famille. Le mot *továrichtch* n'a pas de féminin. On dit donc *Továrichtch Pávlov* et *Továrichtch Pávlova.*

Le neuvième jour

LES CARTES *KÁRTY*	● Carreau	*boúbny*
	● Cœur	*tchérvy*
	● Pique	*piki*
	● Trèfle	*triéfy*
LA GÉOMÉTRIE *GIEOMIÉTRIIA*	Angle (coin)	*oúgol*
	Carré	*kvadrát*
	Centre	*tsientr*
	Cercle	*kroug*
	Courbe	*krivaia*
	Droite (ligne)	*priamáia (liniia)*
	Losange	*romb*
	Point	*tótchka*
	Rectangle	*priamoougol'nik*
	Rond	*kroúglyi*
	Trapèze	*trapiétsiia*
	Triangle	*trieougól'nik*
	Cône	*kónous*
	Cube	*koub*
	Cylindre	*tsilindr*
	● Léger	*liógkii*
	Prisme	*prizma*
	Pyramide	*piramida*
	Sphère	*char, sfiéra*
	● Lourd	*tiajiólyï*

LES COULEURS
TSVIETÁ

Argenté	*sieriebrístyĭ*
Blanc	*biélyĭ*
Bleu	*siniĭ*
● Blond	*bielokoúryĭ*
Brun	*koritchnievyĭ*
● Etre en deuil	*nosit' tráour*
● Clair	*iásnyĭ*
Doré	*zolotchiónyĭ*
Gris	*siéryĭ*
Jaune	*jióltyĭ*
Noir	*tchiórnyĭ*
● Obscur	*tiómnyĭ*
Rose	*rózovyĭ*
Rouge	*krásnyĭ*
● Roux	*rýjiĭ*
Vert	*zieliónyĭ*
Violet	*fioliétovyĭ*

QUELQUES PRÉFIXES OU PRÉVERBES

o- = autour de
ot- = idée d'éloignement
s- = mouvement de haut en bas
v- = mouvement vers l'intérieur
y- = départ.

LE VERBE ETRE

Voir 7e jour : *gallicismes* et *l'indicatif présent*.

Rappelons qu'à ce présent seule la 3e personne (*iest'* = est) existe. Elle traduit notre « il y a ». Ex. : *Da, iest'* = oui, il y en a (ou, à la 1e pers. = j'en ai, nous en avons).

J'étais	*ia byl*
Tu étais	*ty byl*
Il était	*on byl*
Nous étions	*my býli*
Vous étiez	*vy býli*
Ils étaient	*oni býli*

Je serai	*ia boúdou*
Tu seras	*ty boúdiech'*
Il sera	*on boúdiet*
Nous serons	*my boúdiem*
Vous serez	*vy boúdietie*
Ils seront	*oni boúdout*

On notera que l'imparfait a une forme féminine (*bylá*) aux 3 personnes du singulier; donc *ia bylá* = j'étais (si c'est une femme qui parle) et *ona bylá* = elle était. Il existe aussi un neutre à cette 3e sing. : *ono bylo* = il était.

Le futur des verbes imperfectifs se forme en conjuguant l'auxiliaire *byt'* = être, suivi de l'infinitif :

Ex. : *ia boúdou tchitát'* = je lirai
oni boúdout tchitát' = ils, elles liront.

QUELQUES VILLES RUSSES

● Moscou (*Moskva*), la capitale de quinze républiques soviétiques, a fêté en 1947 son 800ᵉ anniversaire.

Au centre de la ville, se trouve le Kremlin, l'ancienne forteresse témoin du passé séculaire de la ville, avec six cathédrales, le roi des canons et la reine des cloches.

Sur la place Rouge, on peut admirer l'église polychrome de Saint-Basile, chef-d'œuvre de l'architecture russe du XVIᵉ siècle, transformée en musée. C'est aussi là qu'est le mausolée de Lénine (où fut Staline !), devant lequel, chaque année, lors des fêtes nationales, a lieu la revue des forces armées et le défilé des travailleurs.

Moscou est le principal centre politique, économique et culturel du pays.

C'est là que résident les académies des sciences et les instituts de recherches. Il s'y trouve plus de cent écoles supérieures et, sur les bords de la Moscova, s'élève la nouvelle Université de Moscou. Les bibliothèques de la capitale renferment plus de cent millions de livres.

Il y a, à Moscou, de nombreux théâtres dont le Bol'choï qui attirent journellement des milliers de spectateurs russes et étrangers. Ils sont très bon marché.

Le métro est une véritable splendeur.

● Léningrad, sur les bords de la Néva, est une des plus belles villes du monde. Elle possède l'Ermitage, musée de réputation mondiale.

● Kiev est la capitale de l'Ukraine soviétique.

La Crimée et le Caucase possèdent de grands centres de cure. Livadia, en Crimée, était une résidence des tsars. Sur le littoral de la mer Noire existent de nombreuses localités de cure. Sotchi, par exemple, est un centre de villégiature de premier ordre.

MATIÈRES ET MÉTAUX *MATIERIÁLY I MIETÁLLY*	Acier	*stal'*
	Argent	*sieriebró*
	Bois	*diérievo*
	Bronze	*brónza*
	Carton	*kartón*
	Craie	*miel*
	Cristal	*khroustal'*
	Cuivre	*mied'*
	Eau	*vodá* (1)
	Fer	*jieliézo*
	Marbre	*mrámor*
	Mercure	*rtout'*
	Métal	*mietál*
	Nickel	*nikiel'*
	Or	*zóloto*
	Papier	*boumága*
	Pierre	*kámien'*
	Platine	*plátina*
	Plomb	*sviniéts*
	Sable	*piesók*
	Tôle	*listovóïe jieliézo*
	Verre	*stiekló*
	Zinc	*tsink*
LES REPAS *IEDÁ*	Assiette	*tarélka*
	● Boire	*pit'*

(1) Vodka = « petite eau » !

Couteau	*noj*
Couvert	*pribór*
Cuiller	*lójka*
Cuiller à café	*tchátnaia lójka* («à thé»)
● Déjeuner	*závtrak*
● Dîner	*obiéd*
Fourchette	*vilka*
● Goûter	*póldnik*
Jeûner	*golodát'*
● Manger	*iest'*
● Petit déjeuner	*óutriennii závtrak*
Tasse	*tcháchka*
Verre	*stakán*
● Garçon !	*ofitsiánt* !
● L'addition !	*stchiót* !
● A vos ordres	*sieïtchás* (= tout de suite) !
Prix fixes	*tviórdaia tsiená*
● A votre santé !	*za vachie zdoróvie* !

za váchie
zdoróvie !

INDICATIONS UTILES

A louer	*v naióm*
Billets	*biliety*
Entrée	*vkhod*
Fumeurs	*kourii'chtchiki*
Occupé	*zániato*
Danger !	*opásnost'*
Réservé	*bronieróvannoie*
Dames	*jiénchtchiny*
Hommes	*moujtchiny*
Sortie	*výkhod*

Le onzième jour

LE VERBE AVOIR	Avoir	*imiét'*
INDICATIF PRÉSENT	J'ai	*ia imiéiou*
	Tu as	*ty imiéiech'*
	Il a	*on imiéiet*
	Nous avons	*my imiéiem*
	Vous avez	*vy imiéietie*
	Ils ont	*oni imiéiout*
IMPARFAIT	J'avais	*ia imiél* (1)
	Tu avais	*ty imiél*
	Il avait	*on imiél*
	Nous avions	*my imiéli*
	Vous aviez	*vy imiéli*
	Ils avaient	*oni imiéli*
FUTUR	J'aurai	*ia bóudou imiét'*
	Tu auras	*ty bóudiech' imiét'*
	Il aura	*on bóudiet imiét'*
	Nous aurons	*my bóudiem imiét'*
	Vous aurez	*vy bóudietie imiét'*
	Ils auront	*oni bóudout imiét'*
QUELQUES DÉFENSES	Défense de fumer	*zapriechtchienó kourít'* *nie kourít'*
	Défense de cracher	*zapriechtchienó plievát'*

---

(1) *Imiéla au féminin.*

● Passage interdit	*zapriétnyï prokhód*
Ne touchez pas à cela	*nie trogáïtie étovo*
Il est défendu de...	*zapriechtchienó — zapriechtcháietsia*
Il est formellement défendu de...	*éto biezouslóvno zapriechtchienó*
● Prière de (ne pas)...	*pros'ba nie*
Il est dangereux de se pencher	*opásno nakloniát'sia*
● Danger !	*opásnost' !*

DEMANDONS... *MY SPRÁCHIVAIEM*

Combien ?	*skól'ko ?*
Comment ?	*kak ?*
Où ?	*gdié* (sans mouvement) — *koudá* (avec) ?
Pourquoi ?	*potchemóu ?*
Quand ?	*kogdá ?*
Donnez-moi	*daïtie mnie*
Dites-moi	*skajítie mnié*

L'HOMME *TCHIELOVIÉK*

LA TÊTE	*GOLOVÁ*
Bouche	*rot*
Cerveau	*mozg*
Cou	*chiéïa*
Crâne	*tchiériep*
Front	*lob*
Langue	*iazýk*
Nez	*nos*

	Œil	*glaz*
	Oreille	*óukho*
	Visage	*litsó*
	Yeux	*glazá*
	LE TRONC	*TÓULOVICHTCHIE*
	Dos	*spiná*
	Estomac	*jielóudok*
	Poitrine	*groud'*
	Ventre	*jivót*
	LES MEMBRES	*TCHLIÉNY* (1)
	Bras	*rouká*
	Genou	*koliéno*
	Jambe	*nogá*
	Main	*rouká*
	Pied	*nogá*
	Poing	*koulák*
...ET SES NOBLES CONQUÊTES	Cheval	*lóchad'*
	Chien	*sobáka*
	Chat	*kóchka*
	Femme	*jiénchtchina*
	Jeune fille	*diévouchka*
L'UNIVERS *VSIELJÉNNAIA*	Ciel	*niébo*
	Etoile	*zviezdá*
	Lune	*louná*
	Monde	*sviet*
	Nuage	*óblako*

(1) Notez : bras = main et jambe = pied !

Soleil	*sólntsie*
Terre	*ziemliá*
Voie lactée	*mliétchnyï pout'*

POINTS CARDINAUX
STRANÝ SVIÉTA

Nord	*siévier*
Sud	*ioug*
Est	*vostók*
Ouest	*západ*

LE TEMPS QU'IL FAIT
KAKÁIA POGÓDA

J'ai froid	*mnié khólodno*
J'ai trop chaud	*mnié slíchkom járko*
Il fait très froid	*ótchien' khólodno*
Il fait chaud	*járko*
Le temps est frais	*pogóda prokhládnaia*
Il fait beau	*khoróchaia pogóda*
Il va faire beau	*bóudiet khoróchaia pogóda*
Il pleut	*dojd' idiót (pluie va)*
Il neige	*snieg idiót (neige va)*
Il gèle	*moróz*
Il tonne	*grom griemít*
Le vent souffle fort	*viétier dóuiet*





LA LOCUTION OU MIENIÁ

Pour exprimer la possession, on n'emploie pas le verbe avoir (j'ai, tu as...), mais l'expression ou *mieniá* (*iest'*) ce qui signifie litté-

ralement « chez moi il y a », mais on sous-entend toujours *iest'*.

On aura donc, à l'indicatif présent :

ou mieniá jájda	= j'ai soif
ou tiebiá kniga	= tu as (un) livre
ou nievó karandách	= il a (un) crayon
ou nieió karandách	= elle a (un) crayon
ou nas karandách	= nous avons (un) crayon
ou vas karandách	= vous avez (un) crayon
ou nikh karandách	= ils, elles ont (un) crayon

Le douzième jour

Il existe, en Russe, de nombreux verbes irréguliers, on les apprendra par l'usage.

Comme il a déjà été dit, la grande difficulté ne réside pas dans la conjugaison même, mais bien dans les aspects du verbe.



ASPECTS DU VERBE.

● Les verbes d'aspect **imperfectif** expriment une action qui se continue, qui se fait habituellement, qui se répète, mais qui, en tout cas, n'est pas achevée.

Ils s'emploient au présent, au futur et au passé.

Nous avons vu leur présent (les 2 conjugaisons).

Leur futur est un temps composé, répétons-le, formé à l'aide du futur du verbe *byt'* (donc *bóudou*, etc.) auquel on ajoute l'infinitif du verbe à conjuguer.

Le passé de ces verbes peut, en général, se traduire en français par l'imparfait de l'indicatif :

Ex. : **présent** : *ia tchitáiou gazietou* = je lis le journal (= en ce moment et je n'ai pas fini de le lire).

passé : *vtchierá ia tchitál gazietou* = hier, je lisais le journal (cela durait dans le passé).

● Les verbes d'aspect **perfectif** expriment plutôt le résultat que l'action elle-même (celle-ci étant achevée), ou encore une action qui n'a eu lieu qu'une fois.

Ces verbes n'ont pas de présent, puisqu'ils indiquent le résultat de l'action : celle-ci doit donc être achevée, ce qui se rend au passé ou au futur.

Ce futur simple a les mêmes terminaisons que le verbe imperfectif au présent. Si l'action exprimée par le verbe n'est pas achevée, on doit se servir du verbe d'aspect imperfectif :

Ex. : *ia napichóu pis'mó* = j'écrirai une lettre (j'ai en vue l'action achevée).
vtchierá ia napisál pis'mó = hier j'ai écrit une lettre (c'est fini).

Tous les verbes russes vont par paire : imperfectif et perfectif.

PASSÉ DES VERBES

Il se forme en remplaçant la terminaison de l'infinitif -t' par -l (au mas.), -la (au fém.), -lo (au neut.) et li (pluriel des 3 genres).

Ex. : *tchitát'* = lire.

Sing. 1	*ia tchitál*
Sing. 2	*ty tchitál*
Sing. 3 (il)	*on tchitál*
Sing. 3 (elle)	*oná tchitála*
Plur. 1	*my tchitáli*
Plur. 2	*vy tchitáli*
Plur. 3	*oní tchitáli*

Pour être : voir *ia byl*... avec la conjugaison de ce verbe *...on byli.*

Le treizième jour et révision du quatrième

A partir d'ici, commencez la révision des premiers jours, selon l'ordre que nous vous conseillons. Cela vous permettra d'augmenter à toute vitesse les associations de mots, de faire « boule de neige » avec vos connaissances.

CONJONCTIONS

Et	*i*
Car	*ibo*
Ou	*ili*
Mais	*no*
Donc	*iták*

DEGRÉS DE COMPARAISON

Le comparatif de supériorité se forme, en général, en changeant la terminaison **yî, oî, iî** en **ieie** ou **ieî** — Et le superlatif en faisant précéder l'adjectif du mot *sámyî* (masc.), *sámaia* (fém.), *sámoie* (neut.) ou *sámyie* (plur.) = le plus.

Beau	*krasívyî*
Plus beau	*krasívieie* ou *krasívieî*
Le plus beau	*sámyî krasívyî*

● **Retenir :**

Bon	*khoróchiĭ*
Meilleur	*loutchchiĭ*
Le meilleur	*samyĭ loutchchiĭ*

ADVERBES

Bien	*khorochó*
Mal	*plókho*
Tôt	*ráno*
Beaucoup	*mnógo*
Peu	*málo*
Tard, tardivement	*pózdno*
Plus tard que moi	*pózjie tchem ia*
Le plus tardif de nous tous	*samyĭ pózdnyĭ vsiékh*

DEMANDES FRÉQUENTES
OBIKHÓDNYIE PRÓS'BY

Pardon	*izvinítie* ! (excusez)
● S'il vous plaît	*pojálouĭsta*
● Je vous prie	*oumoliáiou vas*
Que voulez-vous ?	*tchto vy khotítie* ?
Que désirez-vous ?	*tchto vy jieláietie* ?
● Que dites-vous ?	*tchto govorítie* ?
Comment s'appelle ?	*kak nazyváietsia* ?
Qui (êtes)-vous ?	*kto vy* ?



Me comprenez-vous ?	*ponimáietie vy mieniá ?*
Que voulez-vous dire ?	*tchto vy khotítie skazát' ?*
● Qui est-ce ?	*kto éto ?*
Que signifie ?	*tchto znátchit ?*
Par où ?	*kakím poutióm ?*
● Comment (dit-on) en russe ?	*kak po-róusski ?*
Quel âge avez-vous ?	*skol'ko vam liét ?*
Ici ou là ?	*tout ili tam ?*

Pour marquer l'interrogation, si le ton ou le mot ne suffisent pas, on peut ajouter **li** (s'ajoute au mot sur lequel tombe l'interrogation) : *ou vas li kniga* ? avez-vous (un)livre?

DEMANDES (suite)

Qui va là ?	*kto tam ?*
D'où ?	*otkóuda ?*
D'où venez-vous ?	*otkóuda vy ?*
Où allez-vous ?	*koudá vy idiótie ?*
Qu'en pensez-vous ?	*tchto dóumaietie vy ob étom ?*
Que dois-je faire ?	*tchto mnié diélat' ?*
Ne serait-il pas mieux ?	*nié loùtchchie li ?*
● Ayez la bonté de	*bóud'tie dóbry*
Puis-je avoir ? (recevoir)	*mogóu poloutchít' ?*
Pouvez-vous me dire ?	*mójietie mnié skazát' ?*





LA NÉGATION
OTRITSÁNIE

Non	*niét*
● Ne... pas (1)	*nié*
Nullement, pas du tout	*sovsiém niet*
Il n'en est rien	*nitchievó podóbnovo*

---

(1) Ne pas de... = *nié* + génitif.



Absolument pas	*sovsiém niét*
● C'est une erreur	*éto ochíbka*
Vous êtes dans l'erreur	*vy ochibáieties'*
Je le nie	*ia éto otritsáiou*
C'est impossible	*éto nievozmójno*
Je n'en crois rien	*ia étomou nie viériou*
● Je ne comprends pas	*ia nié ponimáiou*
Pas le moins du monde	*nitchóut'*
C'est faux	*éto nieviérno*
Je n'ai pas dit cela	*ia éto nie skazál*
Je ne le sais pas [redacted]	*ia nié tótchno znáiou*
● Au contraire	*naprótiv*
Je n'ai pas bien compris	*ia nie khorochó poniál*
Cela ne me regarde pas	*éto mieniá nie kasáietsia*
Je regrette	*mnie jal'*
Nous refusons	*my otkázyvaiem*
N'ayez pas peur !	*nié pobieĭtie !*
Sans mot dire	*nié govoriá ni slóva* (« = aucune parole sans disant »).



RETENEZ BIEN !

Non	*niêt*
Ne... pas	*nié*
Rien	*nitchievó*
Aucun, ne... pas de (+ substantif)	*nikakói*
Jamais	*nikogdá*
Nulle part	*nigdié*
Personne	*niktó*
Rien du tout	*nitchievó*
Il n'en est rien	*éto nie právda*
Cela ne convient pas	*éto nie kak noújno — éto nie priniáto*



Remarque : *niktó* et *nitchievó* s'accompagnent du verbe à la forme négative avec la particule **nié**

QUELQUES EXPRESSIONS

Comme ça	*tak*
Comment cela ?	*kak ?*
Tantôt d'une façon, tantôt d'une autre	*to tak, to inátchie*
Tant mieux !	*tiem loútchchie !*
Tant pis !	*tiem khóujie !*
Tiens ! vraiment ?	*nou ! nieoujiéli ?*
De cette façon	*takím óbrazom*
Quel âge a-t-il ?	*iemóu skól'ko let ?*
Qu'y a-t-il ?	*v tchióm diélo ?*

Le quinzième jour et révision du sixième

LE CLIMAT *KLİMAT*	Le soleil	*sólntsie*
	La pluie	*dojd'*
	La neige	*sniég*
	L'éclair	*mólniïa*
	Le tonnerre	*grom*
	Le brouillard	*toumán*
L'HEURE *TCHAS*	Tout à l'heure	*totchás*
	De bonne heure	*ráno*
	Quelle heure est-il ?	*kotóryï tchas ?*
	Il est deux heures	*dva tchasá*
	Il est trois heures et demie	*tri tchasá s polovínoï*
	...Moins le quart	*biez tchiétvierti*
	Du matin	*outrá*
	Du soir	*viétchiera*
(1) *Tchasý* est le pluriel de *tchas* = heure.	● Ma montre avance, retarde	*moï tchasý* (1) *spiechát, otstaïóut*
LA JOURNÉE *DIEN'*	Matin	*óutro*
	Midi	*póldien'*
	Soir	*viétchier*
	Jour	*dien'*
	Nuit	*notch'*
LA PROFESSION *PROFIÉSSIIA*	Armurier	*oroujiéïnik*
	Avocat	*advokát*
	● Boucher	*miasník*

Boulanger	*piékar'*
Brasseur	*pivovár*
Chapelier	*chliápnik*
Charcutier	*kolbásnik*
Chirurgien	*khiróurg*
● Coiffeur	*parikmákher*
Cordonnier	*sapójnik*
Cuisinier	*póvar*
Dentiste	*dantíst*
● Employé	*slóujachtchit — sotróudnik*
Epicier	*bakaliéichtchik*
Electricien	*montiór*
Facteur	*pis'monósiets — potchtalón*



LA NATIONALITÉ ET LA LANGUE

Le mot désignant la nationalité peut être substantif et adjectif :

Ex. : *On Roússkii* = il est russe
ona Roússkaia = elle est russe
éto roússkoie slóvo = c'est un mot russe
ia govorióu po-roússki = je parle russe

Po-frantzoúzski (français), *po-flamándski* (flamand), *po-angliiski* (anglais), *po-ispánski* (espagnol) sont des adverbes et restent donc invariables.

PROFESSIONS (suite)

Forgeron	*kouzniéts*
Horloger	*tchasovói mástier*
Jardinier	*sadóvnik*
Journaliste	*journalist*
Libraire	*knigoprodaviéts*
Maçon	*kámien'chtchik*
Marchand	*torgoviéts*
● Médecin	*vratch*
Menuisier	*stoliár*
Mineur	*chakhtiór*
Notaire	*notárious*
Opticien	*óptik*
● Ouvrier	*rabótchiï*
Pâtissier	*piròjnik*
● Patron	*khoziáin*
Peintre	*khoudójnik-maliár* (en bâtiments)
Pharmacien	*aptiékar'*
Photographe	*fotógraf*
Serrurier	*sliésar'*
Traducteur	*pierievódtchik*
Vitrier	*stiekól'chtchik*

LE REMERCIEMENT
BLAGODÁRNOSTI





Merci	*spasíbo*
Merci beaucoup	*bol'choie spasíbo*
Très obligé	*ótchien' blagodárien*
Gratitude	*priznátelnost'*
Pas de quoi	*né za tchto*
Je vous remercie	*ia blagodarióu vas*
Vous êtes trop bon	*vy slichkom dóbry*
Ce n'est pas la peine	*nie stóit*
Tout de suite	*sieïtchás*
A vos ordres (dit le garçon)	*sieïtchás*
Je vous en prie, de rien	*nie stóit, nitchievó*
Pardon, excusez-moi	*prostítie! izvinítie!*
Pardon (dans le sens de permission), permettez-moi	*pozvóltie mnié* (peut être abrégé en *pozvól'*)
Grâce à vous	*blagodariá vámou*
En signe de remerciement	*v znak blagodárnosti*

Le dix-septième jour et révision du 8ᵉ et du 9ᵉ

D'AUTRES RÉPONSES COURANTES	Plus lentement	*miédliennieie*
	Trop bas	*slichkom nízko*
	C'est	*éto*
	Ce sont	*éto*
	Par ici	*sioudá*
	Par là	*toudá*
	● A droite	*naprávo*
	● A gauche	*naliévo*
	● Tout droit	*priámo*
	● Tourner	*viertiét'*
	Comment cela ?	*kak ?*
	Comme ci, comme ça	*tak siebé*
	Maintenant	*tiepiér'*
	Vite !	*býstro*
LES CINQ SENS *PÌAT' TCHOUVSTV*	Voir	*vídiet'*
	Entendre	*slýchat'*
	Goûter	*próbovat'*
	Sentir (nez)	*nióukhat'*
	Mais sentir (impression) = *tchoúvstvovat'*	
	Toucher	*trogát'*

La vue	***zriéniie***
L'ouïe	***sloukh***
Le goût	***vkous***
L'odorat	***obvoniániie***
Le toucher	***osiazániie***
● **Aveugle**	***sliepói***
● **Sourd**	***gloukh***
● **Muet**	***niemói***
Lunettes	***otchki***

QUELQUES PHRASES USUELLES

Il a filé	***on oubiejál***
Suivez-moi	***slédoultie mnié***
Le gars est saoul	***khlópiets pián***
Vous parlez français couramment	***vy govorítie spokoïno po-frantzouski***
C'est bien fait pour lui	***podielóm iemóu***
Qu'est-ce que vous me chantez là ?	***tchto vy govorítie ?***
Tout va bien	***vsió idiót khorochó***
On le dit...	***éto govoriát***
Mais que peut-on y faire ?	***a tchto podiélaiech' ?***
Je le garantis !	***éto ia garantírouiou !***



LA MAISON
DOM

Armoire	*chkaf*
Balcon	*balkón*
Buffet	*boufiét*
Cave	*pógrieb*
Chaise	*stoul*
Chambre	*kómnata*
Château	*zámok*
Cheminée	*kamín*
Clé	*klioutch*
Cour	*dvor*
Corridor	*koridór*
Cuisine	*kóukhnia*
Entresol	*antriesól'*
Escalier	*liéstnitsa*
Etage	*etáj*
Façade	*fasád*
Fauteuil	*kriéslo*
Fenêtre	*oknó*
Fleurs	*tsviéty*
Garage	*garáj*
Glace (miroir)	*ziérkalo*
Grenier	*tchierdák*
Jardin	*sad*
Lit	*krovát' — postiél'* (= lit fait)
Lampe	*lámpa*

Maison	*dom*
Mansarde	*mansárda*
Mur	*stiená*
Parterre	*klóumba*
Porte	*dvier'*
Porte cochère	*voróta* (pluriel)
Potager	*ogoród*
Remise	*sarát*
Rideau	*zánavies*
Sofa	*sofá*
Salle	*kómnata*
Salle à manger	*stolóvaia*
Salon	*gostínaia*
Serre	*oranjieriéia*
Table	*stol*
Tableau	*kartína*
Tapis	*koviór*
Terrasse	*plóskaia krýcha*
Toit	*krýcha*
Villa	*dátcha*
W. C.	*oubórnaia*
● Rester à la maison	*sidét' dóma*

Le dix-neuvième jour et révision du 12e et du 13e

LA FAMILLE *SIEM'IÁ*	● Père	*otiéts*
	● Mère	*mat'*
	Beau-père	*sviókor*
	Belle-mère	*sviokróv'*
	Cousin	*kouzién*
	Cousine	*kouzína*
	Filleul, filleule	*kriéstnik, kriéstnitsa*
	Fils	*syn*
	Fille	*dotch'*
	Frère	*brat*
	Sœur	*siestrá*
	Gendre	*ziat'*
	Bru	*snokhá*
	Grand-père	*diédouchka*
	Grand-mère	*bábouchka*
	Neveu	*pliemiánnik*
	Nièce	*pliemiánnitsa*
	Oncle	*diádia*
	Tante	*tiótia*
	Parrain	*krióstnyĭ otiéts*
	Marraine	*krióstnaia mat'*
LE MARIAGE *JIENÍT'SIA*	Se marier	*jienít'sia*
	Epoux	*soupróug*
	Epouse	*soupróuga*
	Héritier	*nasliédnik*

Jumeau	*blizniéts*
Majeur	*sovierchiennoliétniĭ*
Parenté	*rodstvó*
Célibataire (homme)	*kholostiák*
Célibataire (adj.)	*kholostóĭ*
Parents	*rodítieli*
Enfant	*ditiá — riebiónok* (au sing.)
Jeune	*molodóĭ*
Vieux	*stáryĭ*
Aussi vieux que...	*stól' jie stáryĭ kak...*

QUELQUES INTERJECTIONS

● Allô ?	*alló ?*
Entrez !	*voĭdítie*
Merveilleux !	*tchoudiésno*
(Quel) dommage !	*jal' !*
● Au secours !	*pomogítie !*
● Au feu !	*górit !* (= cela brûle!)
Silence !	*moltchát'*
Tout de suite	*sieĭtchás-jie* (1)
Tout droit	*priámo*
● Dehors !	*von !*



(1) Ajouté à un mot *-jie* (prononcez *jé*) insiste.

Le vingtième jour et révision du 14e et du 15e

QUELQUES IMPÉRATIFS

Un simple délassement. Profitez-en pour revoir également un peu de conjugaison.

Allez !	*iditie*
Allez-vous-en !	*oubiráïties* !
● Asseyez-vous	*sadíties'*
Debout !	*vstat'*
Dites-moi !	*skajítie mnié* !
Donnez-moi !	*dáïtie mnié* !
Ecoutez !	*slóuchaïtie* !
Ecrivez !	*pichitie* !
Entrez !	*voïdítie* !
● Excusez-moi	*izvinítie*
Faites-moi	*diélaïtie*
Frappez !	*stoutchát'*
● Installez-vous !	*oustróïties'*
Levez-vous !	*vstaváïtie* !
Mettez	*kladítie*
● Mettez-vous au travail	*vziádtie za rabótou*
Montons !	*podnimáïem*
● Parlez plus lentement !	*govorítie médlennieie*
Partez !	*oukhodítie*
Passez donc !	*prokhodítie*

● On adoucit l'ordre par *pojáloutsta* = je vous prie.






naprávo!
naliévo!

My poutiechiéstvouiem

Nous voyageons

LE LEXIQUE

(pour toutes circonstances)

Jetez un coup d'œil sur l'illustration de gauche. Logiquement, vous devez en être au même point que nos deux personnages ! C'est-à-dire capable de penser, donc d'en arriver à parler presque automatiquement en russe.

Vous êtes donc prêt à aborder une conversation suivie. Cette deuxième partie, vous le constaterez, envisage dans l'ordre alpha-

bétique les activités quotidiennes les plus courantes. Elle groupe des mots et des phrases minutieusement sélectionnés, qui forment la base même de la langue.

Si vous partez en U.R.S.S.

Si la première partie de ce Flash a été divisée en « Jours d'étude », la seconde l'est selon les principales activités déployées pendant un voyage. Visitez-vous l'U.R.S.S. en voiture ou par train ? Un regard sur la page « AUTO » ou « CHEMIN DE FER », et vous pouvez vous débrouiller correctement. De plus, en marge extérieure, vous serez reporté à d'autres termes (pour Auto : Garage, Route, Ville, Voyage, etc.), grâce au numéro des pages situé entre parenthèses. Rien de plus facile !

Cependant, vous parlez déjà, grâce à la première partie. Il s'agit donc d'augmenter votre « capital de phrases » qui, associé à ce que vous avez appris, vous amènera rapidement a un maniement aisé du russe.

Une seule chose compte : parler ! Probablement avez-vous pris cette étude à cœur et écouté régulièrement les radios russes afin de « vous faire la bouche et l'oreille » ?.

Un conseil cependant. Il est impossible que, même en voyage, vous ne disposiez pas d'un quart d'heure quotidien ! Alors, mettez ce quart d'heure à profit et relisez la première section en entier, jour après jour. Vous la connaissez déjà ? Peu importe. Il est intéressant de posséder presque mécaniquement un grand nombre de termes, destinés à s'enchaîner aux phrases et mots nouvellement étudiés.

C'est dit ? Alors, en avant ! Et bon voyage, Flash à portée de la main !

Et si (hélas) vous ne partez pas...

... vous pouvez très bien continuer la méthode des « tranches » de travail quotidien. Il vous suffit de diviser la seconde section en journées de quatre pages chacune (si votre rythme est rapide) ou de deux pages (si cela convient mieux à votre capacité de mémoire). Dans ce cas, comme indiqué ci-dessus aux « partants », vous relirez tous les deux jours une journée de la première section. Et surtout (on ne peut assez le répéter !) vous continuerez l'écoute régulière de la radio russe. N'oubliez jamais qu'une langue est une matière *vivante* ; il faut donc appliquer à son étude des méthodes vivantes !

Et si...

... si vous ne trouvez pas, dans l'ordre alphabétique, la rubrique ou le mot qui vous intéresse, courez au dictionnaire en fin de volume. Il vous donne les mots essentiels et vous renvoie, quand il y a lieu, aux pages qui traitent plus largement du domaine en cause.

CONDUIRE
VIESTÍ

Voir aussi :
Garage (101)
Route (128)
Ville (136)
Voyage (140)

Accélérer	*ouskoriat'*
Avancer	*dvigát' vpieriód*
● Chauffeur	*chofiór*
Circulation	*dvijiéniie*
Conduire	*viestí*
Couper (moteur)	*priervát'*
Débrayer	*vygoniát'*
● Dépasser	*obgoniát'*
Embrayer	*vklióutchát'*
Faire marche arrière	*diélat' zádnii khod*
● Freiner	*tormozít'*
Point mort	*miórtvaia tótchka*
Pédale	*piedál'*
Ralentir	*zamiedliát*
Régler	*vyvierit'*
● Vitesse	*skórost'*

LA VOITURE
AVTOMOBÍL'

Première	*piérvaia*
Deuxième	*vtoráia*
Troisième	*triét'ia*
Quatrième	*tchietviórtaia*
Aile	*kryló*
Amortisseur	*amortizátor*

Châssis	*chassí*
Coffre	*iáztchik*
Direction	*oupravliénile*
● Essuie-glaces	*vytirálka dlia stiókol*
Frein	*tórmoz*
Klaxon	*goudók*
● Phare	*fonár'*
Plaque	*doská*
Pneu	*chína*
Portière	*dviertsá*
Réservoir	*benzinovyï bak*
Roue	*koliesó*
● Roue de secours, de rechange	*zapásnoie koliesó*
Tableau de bord	*chtchit oupravliénila*
Valve	*klápan*
Volant	*roul'*

Je n'ai pas le temps = *mnié niekogda vriémia* (= à moi pas-temps). *Mójno* = on peut, c'est permis.

LE MOTEUR
MOTÓR

Bielle	*roulievála tiága*
Bloc	*blok*
● Bougie	*svietchá*
Carburateur	*karbiourátor*
Changement (de vitesse)	*pieriemiená skórostieï*

	Cheval-vapeur	*lochadinaia sila*
	Dynamo	*dinámo*
	Fil	*nit'*
	Pont (arrière)	*most*
	Radiateur	*radiátor*
	Réservoir	*bak*
	Soupape	*klápan*
	Tuyau	*tróuba*
LES USTENSILES *PRINÁDLIEJNOSTI*	Boulon	*bolt*
	Câble	*kábiel'*
	Clef	*klióutch*
	Cric	*domkrát*
	Entonnoir	*vorónka*
	● Gonfleur	*nasós*
	Isolant	*izoliátor*
	Lime	*napílok*
	Marteau	*mólot* (1)
	Pince	*kliéchtchi*
	● Pompe	*nasós*
	Ressort	*proujína*
	Scie	*pilá*
	Tournevis	*otviórtka*
	Vis	*vint*
	● Autostrade	*avtostráda*

---

(1) *Molotov* = « du marteau ».

SUR LA ROUTE
NA DORÓGIE

● Essence	*bienzín*
Danger !	*opásnost'*
Contrôler, essayer	*kontrolírovat'*
Essayer	*próbovat'*

● A droite	*naprávo*
● A gauche	*naliévo*
● Tout droit	*priámo*
Est-ce le chemin de Moscou ?	*éto li doróga Moskvý ?*
A quelle distance suis-je de ?	*na kakóie rasstoiániie nakhojióus ot... ?*
● Est-ce bien la route de... ?	*éto li doróga v... ?*
Est-ce que la route bonne ?	*khoróchaia li doróga ?*
● Quelle distance y a-t-il jusqu'à... ?	*kakóie rasstoiániie do... ?*
Existe-t-il un chemin meilleur ?	*iest' li loútchchaia doróga ?*
● Où trouverais-je un mécanicien ?	*gdié mnié naïti miekhánika ?*

Rappelons que « *li* » marque une interrogation portant sur le mot qui le précède.



Il est défendu de stationner ici	*zapriechtchienó stoiát' zdiés'*
Attention ! le chemin est détourné	*vnimánile ! doróga okól'naia*
● Danger ! Vitesse maximum	*opásnost' ! maksimál'naia skórost'*
J'ai la priorité	*ou mieniá prioritiét*
● Essence	*bienzín*
Garage	*garáj*
● Mécanicien	*miekhánik*
● Permis de conduire	*svidiétiel'stvo*
Puis-je stationner ici ?	*mojno stoiát' zdiés' ?*
Je suis en panne	*avtomobíl' ostanovílsa*
Pouvez-vous m'aider ?	*mójietie vy pomótch' mnié ?*
● Il n'y a pas grand mal	*nitchievó*
J'ai voulu éviter cet enfant et j'ai dérapé	*ia khotiél priedokhraniát' étovo riebiònka a zanosíl*
Vous roulez trop vite	*vy viediótie slíchkom skóro*
Avez-vous vos papiers et le nom de votre compagnie d'assurances ?	*ou vas vachi dokoumiénty i ímia vachievo strakhovóvo óbchtchiestva ?*

avion ● *samoliót*

Aérodrome	*aerodróm*
● Aéroport	*aeropórt*
Aller-retour	*toudá i obrátno*
● Annuler	*annoulírovat'*
Atterrir	*sadít'sia*
Aviateur	*lióttchik*
Avion	*samoliót*
Billet	*biliét*
Compris (inclus)	*vklioutchítiel'no*
● Correspondance	*pieriesádka*
Décoller	*polietiet'*
Escale	*ostanóvka*
● Horaire	*raspisánile*
Ligne aérienne	*vozdoúchnaia líniia*
Pilote	*pilót*
Poste aérienne	*vozdóuchnaia pótchta*
Vol	*poliót*
La compagnie aérienne	*vozdóuchnoie óbchtchestvo*

Voir aussi :

Hôtel (103)
Ville (136)
Voyage (140)

à la banque ● *v bánkie*

Acceptez-vous de l'argent français ? : *prinimáietie vy frantsóuzskiie dién'ghi* ?

● Avez-vous de la monnaie ? : *ou vas moniéta* ?

Voir aussi :
Route (128)
Ville (136)
Voyage (140)

Pouvez-vous me changer ? : *mójietie vy mieniát* ?

Pouvez-vous me donner des billets ? : *mójietie vy davat' mnié billety* ?

Cette pièce a-t-elle cours ? : *prinimáletsa éta moniéta* ?

● Y a-t-il une banque près d'ici ? : *iest' li bank niedaliekó otsióuda* ?

Dans quelle localité y a-t-il un bureau de change ? : *gdié iest' mieniál'nala kontóra* ?

● Je voudrais changer de l'argent belge en argent russe : *ia jielálou mieniát' biel'gilskie dién'ghi na róusskiie (dién'ghi).*

Quel est le cours aujourd'hui ? : *kakól sievodniáchnli kours* ?

Je désire encaisser ce chèque de voyage : *ia jielálou poloutchit' étot tchiék.*

● Donnez-moi ce chèque en billets, le reste en pièces : *khotitie li vy obmieniát' étot tchiék tchast' na banknoty a ostátok na moniétou.*

LE TEMPS C'EST DE L'ARGENT
VRIÉMIA DIÉN'GI

Acheter	*pokoupát'*
A crédit	*v kriedit*
● Argent	*dién'ghi*
Banknote, billet	*banknót*
● Bon marché	*dióchievo*
Caisse	*kássa*

Chèque	*tchiék*
Cher	*dórogo*
Combien ?	*skól'ko ?*
Cours	*kours*
Dollar	*dóllar*
● Echanger	*obmieniát'*
Encaisse	*diénieǐnaia nalítchnost'*
● Faux	*poddiélnyǐ*
Florin	*florín*
Frais (les)	*raskhódy*
Franc	*frank*
A mes frais	*na moǐ stchiót*
Grosses coupures	*bol'chiie koupióury*
Lettre chargée	*dieniéjnoie pis'mó*
Livre (anglaise)	*fount*
Lire	*líra*
D. Mark	*mark*
Peseta	*piesiéta*
● Monnaie	*moniéta*
Paiement comptant (contre)	*za nalítchnyǐ rastchiót*
● Payer	*platít'*
Petite coupure	*koupióura miélkovo dostóinstva*
● Petite monnaie	*miélotch'*
Somme	*sóumma*

	Taux (de change)	*dieniejnyï kours'*
	Trop	*slichkom*
	Trop peu	*slichkom málo*
	● Vendre	*prodavát'*

au café ● *v kafié*

LA PATISSERIE *PIETCHIEN'IE*	Beurre	*máslo*
	Biscuit	*soukhár'*
	Bonbons	*konfiéty*
Voir aussi :	Confiserie	*konditiérskaia*
Hôtel (103)	Confiture	*varién'ie*
Restaurant (124)	● Crème	*slivki* (pluriel)
	Gâteau	*piróg*
	Massepain	*martsipán*
	Nougat	*nougá*
	● Pain	*khlieb*
	Petit pain	*bóulka*
	Pain d'épices	*priánik*
	Poivre	*piériets*
	Sel	*sol'*
	Tarte	*piróg*
	Tartelette	*pirojók*
	Vanille	*vanil*
BOISSONS *NAPÍTKI*	Alcool	*spirt*
	● Avec crème	*so slivkami*
	Apéritif	*apieritiv*

Bière	*pívo*
Bière blonde	*svétloie pívo*
Bière brune	*tiómnoie pívo*
Cacao	*kakáo*
Café	*kófie*
● Café au lait	*kófie s molokóm*
● Café noir	*tchiórnoie kófie*
Champagne	*champánskoie* (1)
Chaud	*tióplyï*
Chocolat	*chokolád*
Cidre	*sidr*
Cognac	*kon'iák*
Doux	*sládkiï*
Eau	*vodá*
Eau gazeuse	*gazírovannaia vodá*
Froid	*kholódnyï*
Glacé	*zamorójennyï*
Jus (de)	*sok*
Lait	*molokó*
Limonade	*limonád*
Liqueur	*nalívka*
Mousseux	*chipóutchkiï*
Orangeade	*oranjád*
Rhum	*rom*
Sucre	*sákhar*
Thé	*tchaï*

(1) Celui de Crimée est excellent.

● Thé avec citron	*tchaï s limónom*
Vin	*vinó*
Vin blanc	*biéloie vinó*
Vin rouge	*krásnoie vinó*

ACCESSOIRES
PRINADLIÉJNOSTI

Assiette	*tariélka*
Bouteille	*boutýlka*
Couteau	*noj*
Cuiller (petite)	*lójietchka*
Fourchette	*vilka*
Serviette	*salfiétka*
Tasse	*tchachka*
Verre	*stakán*

GARCON !
OFITSIÁNT !



Voulez-vous prendre un rafraîchissement ? : *khotitie vy prokhladítiel'nyi napítok* ?

● Apportez-moi une tasse de thé avec citron : *prinesítie pojálouïsta* (1) *tcháchkou tchaia s limónom*

Donnez-moi un café (bien chaud) : *dáïtie mnié kofie* (*ótchien' tióploie*).

● On sert en U.R.S.S. différentes sortes de pain, notamment le pain presque noir.

---

(1) = S'il vous plaît.

● Je voudrais des petits gâteaux : *ia jielaïou piròjki*

Je voudrais un verre d'eau (minérale) bien fraiche : *ia jielaïou stakán prokhládnouiou minierál'nouiou vódou.*

● Donnez-moi de la glace : *dáïtie mnié liód.*
Une glace à la fraise, s. v. p. : *morójienoie s kloubnikami, pojáloutsta.*

Combien ? : *skól'ko ?*

Donnez-moi une douzaine de gâteaux : *dáïtie mnié diújinou pirógov.*

● A la crème, aux fruits (tarte) : *so slívkami, s fróuktami.*

A votre santé !	*za váchie zdoróv'ie*
J'ai soif	*ou mieniá jájda*
J'ai faim	*mnié gólodno*

chemin de fer ● *jieliéznaia doróga*

Entrée	*vkhod*
Première classe	*piérvyï klass*
Deuxième classe	*vtoróï klass*
Wagon-lit	*spál'nyï vagón*
Wagon-restaurant	*vagón riestorán*
Marchandise	*továrnyï póiezd*
Rapide	*kour'iérskiï póiezd*

Voir aussi :
Hotel (103)
Route (128)
Ville (136)
Voyage (140)

Direct	*póiezd priámovo soobchtchiénia*
Express	*skóryi póiezd*
Omnibus	*passajirskii póiezd*

DANS LA GARE
NA VOKZÁLIE

Abonnement	*aboniemiént*
Aller-retour	*obrátnyi bilét* (1)
Bagage	*bagáj*
● Buffet	*boufiét*
Bureau	*biouró*
Chef de gare	*natchál'nik stántsii*
Chemin de fer	*jielieznodorójnyi pout' — jieliéznaia doróga*
● Consigne	*khraniénie*
Gare	*vokzál*
Guichet	*kássa*
● Horaire, indicateur	*jielieznodorójnyi poutievodítiel'*
Louer, retenir	*nanimát'*
● Porteur !	*nosíl'chtchik*
Quai	*pierrón*
Salle d'attente	*zal dlia passajírov*
Simple	*biliet toudá*
Taxe	*nalóg*
● Ticket de quai	*pierronnyi bilét*



(1) = Billet de retour (aller = *toudá* — retour = *obrátno*).

Traverser (défense de)	*pierlekhodit'* (*zapriechtcháietsia*)
Valable	*gódnyi*
Voie	*pout'*
W.C.	*oubórnaia*
Arrêt	*ostanóvka*
Arrivée	*prikhód*
Billet	*biliét*
● Changer	*pieriesájivat'*
Compartiment	*koupié*
Contrôleur	*kontroliór*
● Correspondance	*pieriesádka*
Couchette	*kouchiëtka*
Coupon, ticket	*biliét*
Départ	*otkhód — otiézd*
● En train	*na póiezdie*
Fumée	*dym*
● Fumeurs !	*kouríl'chtchiki*
Libre	*svobódnyï*
Lumière	*sviét*
Occupé	*zániatyï*
Panier	*korzína*
Place	*miésto*
● Réservé	*bronirávannyï*
Signal d'alarme	*trievóga*
Station	*stántsiia*
Supplément	*priplata*

BON VOYAGE !
STCHASTLÍVOVO PÓUTI !

Tout le monde change	*vsié pieriesájivaiout*
Tunnel	*tounniél'*
● Voyageur	*poutiechiéstviennik*
Vos billets, s. v. p.	*váchi biliéty, pojáloutsta*

● Il est défendu de traverser les voies : *zapriechtcháietsia pieriesiétch' póuti.*

Wagon	*vagón*
W. C.	*oubórnaia*

DEMANDONS ! *MY SPRÁCHIVAIEM*

Où se trouve le bureau de renseignements ? : *gdié nakhóditsia biouró správok ?*

● Y a-t-il un train pour Moscou vers 6 heures ? : *iest' li póiezd v Moskvou v chiést' tchasóv ?*

Quand est le premier, le dernier train pour... ? : *kogdá idiót piérvyi, posliédnii póiezd k... ?*

● Où va ce train ? : *koudá idiót étot póiezd ?*

Est-ce bien le train pour Léningrad ? : *éto li póiezd v Lieningrád ?*

Je voudrais enregistrer mes bagages. Où ? : *ia khotiel by sdát moí viéchtchi v bagáj. Gdié ?*

Y a-t-il une correspondance ? : *iest' li pieriesádka ?*

Combien de retard a-t-il ? : *skól'kó opozdániia imiéiet on ?*

● Quand arriverons-nous à Kiev ? : *kogdá my priiezjáiem v Kiiev ?*

J'ai perdu (laissé) un colis dans le train, hier : *vtchierá, ia ostal pakiet v póiezdie.*

Prendre un billet pour Paris : *vziat' biliét priámovo soobchtchiénua v... Parij.*

Sur quelle voie ? : *na kotórom póuti ?*

● Où faut-il changer ? : *gdié nádo pieriesiést' ?*

Comment s'appelle cette station ? : *kak nazyváietsia éta stántsia ?*

chez le coiffeur ● *ou parikmákhiera*

Voir aussi :
Ville (136)
Voyage (140)

Coiffure	*pritchióska*
Manucure (le, la)	*manikióur, manikióurcha*
Pédicure (le, la)	*piedikióur, piedikióurcha*
● Barbe	*boróda*
Barbier	*tsirióul'nik*
Blaireau	*kisotchka dlia brit'iá*
Boucle	*lókon*
Brillantine	*briliantín*
Brosse	*chtchiótka*

● Cheveux	*vólosy*
Ciseaux	*nójnitsy*
Cosmétique	*kosmiétika*
Coupe	*strijka*
● Court	*korótkiï*
Epingle à cheveux	*chpíl'ka*
Filet	*siétotchka (dlia vólos)*
Friction	*vtiránie*
Huile	*máslo*
Institut de beauté	*institóut krasotý*
Lame	*nojievîchtchie*
● Long	*dlinnyï*
Lotion (eau de)	*toualiétnaia vodá*
Mouiller	*myt'*
Moustache	*ous — óusy*
● Ondulation	*zavídka*
Peigne	*griébien'*
● Raser	*brit'*
Rasoir	*brítva*
Rouge (à lèvres)	*goubnáia pomáda*
Savon	*mýlo*
● Tailler, couper	*riezat'*
Tresse	*kosá*

JE VOUDRAIS *IA KHOTIÉL(A) BY*

Je voudrais me faire couper les cheveux : *ia khotiél(a)* (1) *by postrítch'sia.*
Faites-moi la barbe : *pobrít'sia, pojálouïsta.*
Pas trop courts derrière : *nie ótchien' korótkiie s zádi.*
Longs devant : *dlinnyie spiériedi.*
Avec une raie : *s probórom.*
Sur le côté, au milieu : *s kósym probórom, s priámym probórom.*
Je voudrais une friction, un shampooing : *ia jieláiou vtiránite, champóun'.*
Une ondulation permanente : *chiestímie siátchnaia zavívka.*
Rincez, s. v. p. : *poloskáïtie, pojálouïsta.*
Rien sur les cheveux, merci : *nitchievó na vólosakh, spasíbo.*
Je désire me faire laver la tête : *ia jieláiou myt'io vólos.*

le cordonnier ● *sapójnik*

● Je désire une paire de chaussures : *ia jieláiou párou bachmakóv.*

Je chausse du... : *moï razmiér...*

(1) Avec -*a* final, si c'est féminin.

● Ce soulier est juste : *étot (bachmák) mnié óuzko.*

Le bout serre : *jmiót mnié pál'tsy.*

● Je voudrais faire réparer ces talons : *ia khotiél(a) by zakazat' potchinit' éti kablóuki.*

● Mettre une pièce ici, ressemeler : *nalojít' zaplátou podbivát' podmiótki.*

chez le dentiste ● *ou dantísta*

Voir aussi :
Médecin (111)
Pharmacien (115)

● Abcès	*abstsiéss*
Canine	*glaznóï zoub*
Carie	*kariôz*
Couronne	*korónka*
● Dent	*zoub*
Dentier	*iskóusstviennaia tchiéliousť*
Email	*emál'*
Gencive	*diesná*
Incisive	*pieriédniï zoub*
Molaire	*koriennóï zoub*
● Plomber	*plombírovat'*
Racine	*kórien*
● Sans douleur	*biez bóli*

J'ai mal aux dents : *ou mieniá boliát zóuby*

Cette dent me fait mal : *ou mieniá bolit étot zoub.*

J'ai une dent qui a perdu son plombage : *ou mieniá zoub kotóryï potieriál plombírovaniie.*

Arrachez-moi cette molaire : *vynimáïtie étot koriennóï zoub.*

Cette dent de sagesse me fait souffrir : *ou mieniá bolit étot zoub móudrosti.*

Une de mes dents est cariée, pouvez-vous la plomber ? : *odin moï zoub pórtitsia, mójietie vy ievó plombírovat' ?*

Pouvez-vous réparer ce dentier (cassé) ? : *mójietie vy potchinít' étou iskóusstviennouiou tchiélioust' ?*

Vous me faites mal : *vy pritchiniáietie mnié bol'.*

JE SOUFFRE ! *IA STRADÁIOU* !

eau, mer ● *vodá, mórie*

A bord	*na bort*
A rames (embarcation)	*(lódka) s viósiami*
Barque	*lódka*
● Bateau	*sóudno*

Voir aussi : Voyage (140)

7

Cabine	*kaiòuta*
Canot	*lálik*
● Capitaine	*kapitán*
Classe (touristes)	*klass (touristy)*
Côte	*pobieriéj'ie*
Couchette	*kouchiétka*
Croisière	*mórskóie poutiechiéstvlie*
● Débarquer	*vysájivat'sla*
Embarcadère	*pristan'*
Embarquer	*sajat' na sóudno*
Ile	*óstrov*
Lac	*óziero*
Mal de mer	*morskáia boliézn'*
Mer	*mórie*
Monter (à bord)	*vkhodit' v parokhód*
Passage	*plata za pierieprávou*
Poisson	*ryba*
Pont	*pálouba*
Port	*port*
● Promenade (mer)	*katán'ie*
Rive	*biérieg*
● Salle à manger	*stolóvaia*
Traversée	*pierieiézd*
Vague	*volná*
Vapeur	*par*
● Vent	*viétier*
Yacht	*iákhta*

Voyage par eau	*poutiechiéstvile po vodié*
● Un homme à la mer !	*tchielovièk za bórtom* !
Brise-glace	*liedokól*

à l'église ● *v tsiérkovi*

Abbaye	*monastýr'*
A genoux	*na koliéni*
● Autel	*altár'*
● Cathédrale	*sobór*
Chrétien	*khristianín*
Clocher	*kolokól'nia*
Cloches	*kólokoly*
● Dieu	*Bog* (1)
● Moine	*monákh*
Monastère	*monastyr'*
Nef	*nief*
Pape	*pápa*
● Prêtre	*sviachtchiénnik*
Saint	*sviatói*

---

(1) L'expression *Rádi Bóga* = Pour l'amour de Dieu ne florit évidemment plus. Eglise orthodoxe = *Pravoslavnaia tsiérkov'*.

LES DENRÉES *PRODÓUKTY*	Allumettes	*spitchki*
	Beurre	*máslo*
	Biscuit	*soukhár'*
	Cacao	*kakáo*
Voir aussi :	Café	*kófie*
Café (86)	Conserves	*konsiérvy*
Restaurant (124)	Farine	*mouká*
	Lait	*molokó*
	Macaroni	*makaróny*
	Margarine	*margarín'*
	Riz	*ris*
	Sardines	*sardinki*
	Savon	*mýlo*
	Sucre en morceaux	*piliónyï sákhar*
	Sucre en poudre	*sákharnaia póudra*
	Thé	*tchaï*
	Une boîte de purée de tomates	*bánka piourié iz pomidórov*
ASSAISONNE-MENTS *PRIPRÁVY*	Cannelle	*korítsa*
	Huile, (d'olives)	(*provánskoie*) *máslo*
	Moutarde	*gortchítsa*
	Muscade	*mouskátnyï oriékh*
	Piment, poivre	*stroutchkóvyï piériets, piériets*

Safran	*chafrán*
Sel	*sol'*
Vinaigre	*óuksous*

au garage ● *v garájie*

Bidon (huile)	*bidón*
Chambre à air	*vozdóuchnaia kámiera*
Changer	*mieniát'*
Chauffe (le moteur)	*nagrieváiet*
● Crevaison	*razrýv*
Roue avant	*pieriédnieie koliesó*
Roue arrière	*zádnieie koliesó*
Démonter	*razobrát'*
● Eau	*vodá*
● Essence	*bienzín*
● Faire le plein	*nabirát' gorióutchieie*
Gonfler	*nakátchivat'*
Graisser	*smázyvat'*
Graissage	*smázka*
● Huile	*machínnoie máslo*
Huiler	*smázyvat'*
Laver	*myt'*
● Mécanicien	*miekhánik*
● Panne	*avaria*
● Pneu	*china*
● (Pneu) à plat	*china lopnóula*

Voir aussi :

Auto (78)
Banque (83)
Hôtel (103)
Route (128)
Voyage (140)

Pompe	*nasós* (1)
Recharger	*snóva zariaját'*
Régler	*vývierit'*
● Remplacer	*zamieniát'*
Remplir	*napolniát'*
● Réparation	*riemónt*
Réparer	*riemontírovat'*
Réservoir	*bak*
Vérification complète)	*proviérka (pólnaia)*
Vérifier	*provierít'*

CHEZ LE MÉCANICIEN *OU MIEKHÁNIKA*

Donnez-moi trente litres d'essence et un peu d'eau : *daïtie mnié tridtsat' litrov bienzína i niemnógo vodý.*

● Remplissez mon réservoir : *napolniaïtie bak pojaloutsta* (2).

Ma voiture est en panne près d'ici : *móia machína ostanovílas' niedaliekó otsióuda.*

● Voulez-vous la remorquer ? : *khotítie vy ieió pritsiepít'* ?

Où y a-t-il une station-service ? : *gdié bienzínovaia kolónka* ?

---

(1) Pour pompe à essence (station) : *bienzínovaia kolónka.*

(2) *Pojaloutsta* = s'il vous plait, s'ajoute pour adoucir demande ou ordre.

● Voulez-vous régler les freins ? : *khotítie vy ouporiádotchit' tormózy* ?

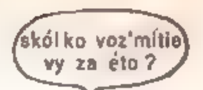
Le pneu arrière a crevé, est à plat : *zádniaia china lopnóula.*

Je voudrais réparer cette chambre à air : *ia khotiel by popravliát étou kámierou.*

● Quels sont vos prix ? (que prenez-vous pour cela ?) : *skól'ko voz'mítie vy za éto ?*

Voulez-vous changer ma batterie : *khotítie vy mieniát batteriéiou?*

● Je suis très pressé, pour demain matin de bonne heure, s. v. p. : *ia spiechóu; závtra ráno óutrom, pojálouista.*





à l'hôtel ● *v gostinitsie*

Appartement	*kvartíra*
● Ascenseur	*lift*
Bain	*vánna*
Blanchisseuse	*prátchka*
Carafe	*grafín*
Chaise	*stoul*
● Chambre	*kómnata*
A un lit	*s odnoï krovát'iou*
Cher	*dórogo*

Voir aussi :

Auto (78)
Banque (83)
Restaurant (124)
Route (128)
Voyage (140)

Pas trop cher	*nié otchien' dórogo*
● Confortable	*oudóbnyī*
Chauffage (central)	*tsientrál'noie otopliéniie*
● Courrier	*korriespondiéntsiia*
● Couverture	*odieiálo*
Donnant sur	*tchto vykhódit na...*
● Drap	*prostyniá*
● Draps et couvertures	*prostynī i odieiála*
Eau courante	*vodoprovód*
● Essuie-mains	*polotiéntsie*
Etage	*etáj*
Femme de chambre	*górnitchnaia*
Laver	*myt'*
Lettres	*pís'ma*
● Lit	*krovát'*
Lit d'enfant	*krovát' dlia riebiónka*
Logement	*pomiechtchiéniie*
● Miroir	*ziérkalo*
● Moustiquaire	*zanaviéska ot komárou*
● Oreiller	*podóuchka*
Pension (complète)	*pansión (na pólnom pansiónie)*
Petit déjeuner	*závtrak*
Portier	*chvieītsár*
● Prix minima et maxima pour...	*minimál'naia i maksimál'naia tsiená za...*

Téléphone dans la chambre	*tieliefón v kómnatie*

● Si vous ne voulez pas qu'on vous importune le matin, placardez sur votre porte : *nié miechát', pojálouïsta* = prière de ne pas déranger.

Pourboire	*na tchái* (1)
Prix	*tsiená*
● Réclamation	*triébovanie*
Régler (dette)	*platít'*
Repas (les)	*iédy*
Rez-de-chaussée	*nijnii etáj*
Rideau	*zanaviéska*
Saison	*siezón*
Salle à manger	*stolóvaia*
Salle de bain	*vánnaïa kómnata*
● Savon	*mýlo*
● Seau	*viedró*
Serviette	*salfiétka*
Sonner	*zvonít'*
Store	*chtóra*
W. C.	*oubórnaia*

RETENONS !

Etre chez soi	*byt' dóma*
Aller à la maison	*idti domóï*

---

(1) En principe, le pourboire est interdit en U.R.S.S. « comme déshonorant pour les travailleurs ».

Maison de ville	*dom v górodie*
Maison de campagne	*d átcha*
Maison de commerce	*torgóvyĭ dom*

JE ME RENSEIGNE

● Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel ? : *mójietie vy mnié oukázyvat' khoróchouiou, gostínitsou* ?

Je suis descendu à l'hôtel... : *ia ostanovílsia v gostinitsie...*

Je désirerais voir le Directeur : *ia khotiél by vídiet' diriéktora.*

Prenez-vous des pensionnaires ? : *prinimáietie vy pansionierov* ?

Où est la réception ? : *gdié priomnyĭ biouró* ?

● Je désire une chambre à deux lits, donnant sur le lac. Faites voir : *ia jieláiou kómnatou, s dvoumiá krovátiami, kotóraia vykhódit na óziero.*

Avec, sans salle de bain. Sur l'arrière : *s vannoĭ komnatoĭ, biez vánnoĭ komnaty. Pozadi.*

Y a-t-il un ascenseur ? : *iest' li lift* ?

● Au premier, au deuxième, au troisième, au quatrième étage : *na piérvom, na vtoróm, na triét'iem, na tchietviórtom etajié.*

Quel est le prix de cette chambre ? : *kakâia tsiená za étou kómnatou ?*

Avec, sans pension complète ? : *na pólnom pansiónie íli niet ?*

N'avez vous pas moins cher ? : *ou vas nitchievó diechiévlie ?*

Je voudrais changer de chambre : *ia khotiél by imiét drougouiou komnatou.*

● Je prendrai le petit dejeuner ici mais les autres repas dehors : *ia pozávtrakaiou zdiés no poobiedaiou i pooujinaiou v drougóm miéstie.*

● Veuillez faire chercher, monter mes bagages : *zakajitie pojalouista primesti moi viéchtchi.*

Où est la clé ? : *gdié klioutch ?*

Quelles sont les heures des repas ? : *kotórom tchasóu iédy ?*

Je desirerais vous confier ces valeurs : *ia khotiel by doviérit' vam eti dragotsiennosti.*

● Apportez-moi de quoi écrire, des timbres : *primesitie pojalouista tchto noujno tchtóby pisát', márki.*

Veuillez poster cette lettre : *potroudities' niesti éto pis'mó na potchtou.*

Veuillez faire suivre : *potroudíties' pierieslat' adriesátou.*

● Je voudrais téléphoner, envoyer un télégramme : *ia khotiél by tieliefonirovat', tieliegrafírovat'.*

Réveillez-moi à sept heures. Merci : *razboudítie mieniá v siém' tchasóv. Spasíbo.*

Quand puis-je prendre un bain ? : *kogdá mnié mójno prinimát' vánnou ?*

● Lavez-moi, repassez-moi ceci pour demain : *otdaïtie, pojálouista, stirát' i výgladit' éto i priniesítie vsió závtra.*

Préparez ma note - tout compris : *prigotovliáïtie stchiót vsió vkloutchítiel'no.*

la librairie ● *knijnyï magazin*

Voir aussi :

Papetier (115)
Poste (121)

Abonnement	*podpíska*
Bibliothèque	*bibliotiéka*
Edition	*izdániie*
Epuisé	*raspródan*
Guide	*poutievodítiel'*
● Illustré (un)	*illioustrírovannyï journál*
● Journal	*gaziéta*
Libraire	*knigotorgoviéts*
● Livre	*kniga*

● Magazine, revue	*journál*
Nouvelles	*izviéstiia* (1)
Occasions	*podiérjanyie*
Œuvres complètes	*pólnyie prozviediéniia*
Page	*stranitsa*
Roman	*román*
Roman policier	*politsiéĭskiĭ román*
Je voudrais une édition bon marché de...	*ia khotiél by diechióvoie izdániie*
Puis-je consulter le catalogue d'auteurs ?	*mnié mojno správit'sia v katalógie ávtorov?*
● Vient de paraître	*novoizdánnaia kniga*
● Haute nouveauté	*posliédniaia nóvost'*
● Le journal de ce soir, la dernière édition	*gaziéta étovo viétchiera, posliédnieie izdániie*



au marché ● *na bazárie*

Cent grammes	*sto gramm*
Un demi-kilo	*polkilográmm*
Une livre	*fount*

Voir aussi :
Epicier (100)
Ville (136)

---

(1) C'est le titre d'un célèbre journal soviétique. L'autre est la *Pravda* (= vérité).

	Un kilo	*kilográmm*
	Un litre	*litr*
	Une bouteille	*boutýlka*
	● Donnez-m'en	*daïtie mnié*
LES FRUITS *FRÓUKTY*	Abricot	*abrikós*
	Banane	*banán*
	Cerise	*víchnia*
	Citron	*limón*
	Figue	*figa*
	Fraise	*kloubnika*
	Framboise	*malína*
	Melon	*dýnia*
	Noisette	*liesnóï oriékh*
	Noix	*oriékh*
	Orange	*apiel'sín*
	Pastèque	*arbóuz*
	Pêche	*piérsik*
	Poire	*gróucha*
	Pomme	*iábloko*
	Prune	*slíva* (1)
	Raisin	*vinográd*
LES LÉGUMES *ÓVOCHTCHI*	Asperge	*spárja*
	Carottes	*morkóvi*
	Céleri	*siel'dieriéï*

(1) D'où le nom de *Slivovitz* donné, dans les pays slaves, à la liqueur de prunes.

Chou	*kapóusta*
Chou-fleur	*tsvietnáia kapóusta*
Epinard	*chpinát*
Haricot	*fasól'*
Oignon	*louk*
Persil	*pietróuchka*
Poireau	*louk-poriéï*
Pois	*gorókh*
Radis	*riediska*
Salade	*salát*
Tomate	*pomidór*

● N'oublions pas les pommes de terre (*kartófiel'*) que plusieurs pays ne considèrent plus guère comme légume !

● Puis-je goûter ?	*mnié mójno otviédat'?*
● C'est trop cher.	*éto slichkom dórogo*
Pouvez-vous me le donner pour... ?	*mójetie vy mnié ievó davát' za... ?*

chez le médecin ● *ou vratchá*

Voir aussi :

Dentiste (96)
Pharmacien (115)

Accident	*niestchástnyï slóutchaï*
Ambulance	*sanitárnyï avtomobil'*
Blessé	*ránienyï*
● Blessure	*rána*
Chirurgien	*khiróurg*
Colique	*kólika*

● Cœur	*siérdtsie*
Convalescence	*vyzdorovliéniie*
Coup de soleil	*sólnietchnyī oudár*
Clinique	*klinika*
Cure	*lietchiéniie*
Dose	*dóza*
Empoisonnement	*otravliéniie*
Guérison	*istsieliéniie*
● Hôpital	*bol'nitsa*
Hôpital militaire	*voiénnaia bol'nitsa*
Indisposé	*niezdoróvyī*
Infirmière	*mieditsinskaia siestrá*
Lumbago	*bol' v poiasnítsie*
● Malade (le)	*patsiént*
Malade (adj.)	*bol'nóī*
Oculiste	*glaznóī vratch*
● Ordonnance	*rietsiépt*
Panser une blessure	*pierieviazát' ránou*
Piqûre	*iniéktsiia*
Régime	*diéta*
Remède	*liekárstvo*
● Repos	*ótdykh*
Santé	*zdoróv'ie*

● Secours d'urgence	*skóraia pómochtch'*
Soins (médicaux)	*miedítsinskaia pómochtch'*
Souffrance	*bol'*
Ne pas se sentir dans son assiette	*tchóuvstvovat' siebiá nié v svóieĭ tariélkie*

MALADIES
BOLIÉZNI

Abcès	*abstsiéss*
Bronchite	*bronkhít*
● Constipation	*zapór*
Coqueluche	*koklióuch*
Crampe	*sóudoroga*
Douleur	*bol'*
Dysenterie	*dizientieriia*
Entorse	*vývikh*
Fracture	*pierielóm*
● Grippe	*gripp*
● Indigestion	*niesvariéniie jielóudka*
Mal à la gorge	*górlo bolít*
● Mal à la tête	*golovnáia bol'*
Mal au cœur	*tóchno*
Pneumonie	*vospaliéniie liógkikh*
● Rhumatisme	*rievmatízm*
Rougeole	*kor'*
Scarlatine	*skarlatína*
Tétanos	*stolbniák*
● Trouble	*rasstróĭstvo*
Ulcère	*iázva*

Varicelle	*viétrianaia óspa*
● Vertige	*golovokroujiénie*
Vomir	*výrvat'*

URGENT ! *SROTCHNO !*

Faites venir un médecin immédiatement : *nado pozvát' vratcha sieïtchás-jie.*

J'ai de la fièvre : *ou mieniá likhorádka.*

J'ai mal à... : *ou mieniá bolít...*

Pouvez-vous me recommander un bon médecin ? De préférence parlant français : *mójietie vy riekomiendovát' mnié khoróchievo vratchá ? Priedpotstítiel'no govoriachtchievo po-frantzouzski.*

Quelles sont les heures de consultation ? : *kotóryie tchasý konsoultátsii ?*

Je ne me sens pas (très) bien : *ia tchóuvstvouiou mieniá niékhorochó.*

Faut-il rentrer chez moi, m'opérer ? : *nádo idtí domói ? opierírovat'sia ?*

Dois-je suivre un régime ? : *nóujno li posadít' mieniá na diétou ?*

Se porter : bien, mieux, mal — Diète : *tchóuvstvovat' siebiá khorochó, lóutchchie, plókho — diéta.*

chez le papetier ● *v pistchieboumájnom magazinie*

Bloc	*bloknót*	**Voir aussi :**
Buvard	*promokatiel'naïa boumága*	**Poste (121)**
Cahier	*tietrád'*	
Carte lettre	*zakrytaia kártotchka*	
● Carte postale	*otkrýtka*	
Carte-vue	*illioustrírovannaïa otkrýtka*	
Crayon	*karandách*	
Encre	*tchiernilo*	
● Envelope	*konvièrt*	
Feuille	*list*	
Format	*formát*	
Gomme	*kamiéd'*	
● Papier à lettres	*potchtóvaïa boumága*	
Porte-plume	*roútchka*	
Règle	*liniéĭka*	
● Timbre	*márka*	

le pharmacien ● *aptiékar*

Alcool	*alkogól'*	**Voir aussi :**
● Aspirine	*aspirin*	
Badigeonnage	*smázyvániïe*	**Dentiste (96)**
Bandage	*bint*	**Médecin (111)**

Cachet	*oblátka*
● Calmant (le)	*ouspokoïtiel'noïe sriédstvo*
Comprimé	*tabliétka*
Contrepoison	*protivoïádiie*
Dentifrice	*zóubnaïa pásta*
● Digestif	*pichtchievarítiel'noïe sriédstvo*
Dose	*dóza*
Ether	*efír*
● Flacon	*pouzyriók*
Friction	*vtiránie*
Gargarisme	*sriédstvo dliá poloskániia górla*
Glycérine	*glitsierín*
Huile (de ricin)	*kastórka*
Médicament	*liekárstvo*
Menthe	*miáta*
● Ordonnance	*rietsiépt*
Ouate	*váta*
Pansement	*pierieviázka*
Pastille	*liepióchka*
Pâte	*pasta*
Pharmacie	*aptiéka*
● Pharmacie de voyage	*aptiéchka*
● Pilule	*pilióulia*
Pinceau	*kist'*

Pommade	*pomáda*
Potion	*liekárstviennoie pitió*
Poudre	*porochók*
● Purgatif	*slabitiel'nyï*
Sirop pour la toux	*siróp tsieliébnyï dlia káchlia*
Soporifique	*snotvórnoie sriédstvo*
Suppositoire	*svietchá*
Teinture d'iode	*iódnaia nastóïka*
● Thermomètre	*tiermómietr*
Tilleul	*lípovyï tchaï*
Tonique (le)	*oukriepliáiouchtchieie sriédstvo*
● Usage externe	*dliá naroujnovo oupotriebliéniia*
Vaccin	*vaktsína*
Vaseline	*vazielín*

● Donnez-moi quelque chose pour le rhume : *daïtie pojalouïsta tchtó-to dlia násmorka.*

Pouvez-vous me préparer cette ordonnance ? : *khotítie vy prigotóvit' étot rietsiépt ?*

A quelle heure sera-t-elle prête ? : *v kotórom tchasóu boudiet on gotóv ?*

Quelle dose ? : *kakaïa dóza ?*

Quel est le mode d'emploi ? : *kakóï sposób oupotriebliéniia ?*

le photographe ● *fotógraf*

Voir aussi :

Route (128)
Ville (136)
Voyage (140)



● Agrandissement	*ouvlietchiéniie*
Appareil	*fotoapparát*
● Bobine	*katóuchka*
Brillant	*bliestiáchtchii*
Chambre noire	*fotografitchieskaia kámiera*
Charger	*zariajáť*
Coller	*naklieïvať*
● Développer	*proiaviť*
Douzaine	*dióujina*
En buste	*poiásnoï*
En couleur	*tsvietnáia fotográfiia*
En pied	*vo vies' rost*
● Epreuve	*óttisk*
Film	*fil'm*
● Filmer	*snimáť fil'm*
Filtre, écran	*fil'tr, ekrán*
Lumière	*sviet*
Mat	*mátovyï*
Monter	*montírovať*
● Négatif	*niegativ*
Objectif (lentille)	*obiektiv*
Papier	*boumága*
Pellicule	*pliónka*
Photo(graphie)	*snimka*
● Portrait	*portriét*





Pose	*póza*
Posomètre	*fotómetr*
Retoucher	*rietouchirovat'*
● Tirer	*pietchátat'*
Trépied	*tagán*
Viseur	*vidoiskátiel'*

● Je voudrais des photos pour passeport : *ia khotiél by imiét fotográfii dliá pásporta.*
Combien coûte la douzaine ? : *skól'ko stóit diójina ?*
● Quand aurai-je les épreuves ? : *kogdá ou mieniá bóudout óttiski ?*
Pouvez-vous développer cette bobine ? : *mójetie vy proiavít' étou katóuchkou ?*
● Est-il permis de photographier ici ? : *mójno li snimát' zdiés' ?*
● Indications de luminosité : *oukazániia bliéska.*

VITE ET BIEN !
SKÓRO I KHOROCHÓ !

la police ● *milítsiia*

Agent	*militsioniér*
Carte d'identité	*oudostovieriéniie lítchnosti*
Date de naissance	*tchisló rojdiéniia*
Documents d'identification	*dokoumiénty oudostovieriéniia lítchnosti*

Voir aussi :
Auto (78)
Route (128)
Ville (136)
Voyage (140)

● Domicile	*jilichtchie*
Douane	*tamójnia*
Douanier	*tamójiennyI nadsmótrchtchik*
Gendarme	*jandárm*
Jour d'arrivée	*dien' prikhóda*
● Lieu de naissance	*miésto rojdiéniia*
Lieu de provenance	*miesto proiskhojdiénia*
● Nationalité	*natsionál'nost*
Nom de famille	*familiia*
Police	*militsiia*
● Prénom	*ímia*
Profession	*profiéssiia*
Signalement	*opisániie primiét*
Bureau	*biouró*
Carnet (auto)	*karnétt*
Destination (lieu de)	*miésto naznatchiéniia*
Consulat	*kónsoul'stvo*
Déclaration	*dieklarátsiia*
Factures	*chtchióty*
Formalité	*formál' nost'*
Laissez-passer	*própousk*
Ouvrir	*otkryvat'*
Papiers	*dokoumiénty*
Passeport	*pásport*
Police	*militsiia*
Prêt	*gotóv*
Règle (en)	*v poriádkie*



Rentrée	*vozvrachtchiéniie*
Sortie (voiture)	*výjiezd*
Triptyque	*triptik, karnétt*
Valable pour	*gódnyї*
Visa	*víza*
Visite	*osmótr*

Avez-vous quelque chose à déclarer ? :
nitchto nié podlиeját' póchliny ?

à la poste ● *na pótchtie*

Voir aussi :
Papetier (115)
Ville (136)
Voyage (140)

Adresse	*ádries*
Affranchir	*oplatít pis'mó*
Aux bons soins de...	*tchiériez...*
● Boîte aux lettres	*potchtóvyї iáchtchik*
Carte	*otkrýtka*
● Carte-lettre	*otkrýtaia kártochka*
Destinataire	*poloutchátiel'*
Distribuer	*raznosít'*
● Echantillon sans valeur	*obráztchik*
Expéditeur	*otpravítiel'*
Franco	*fránko*
● Guichet	*kássa*
Imprimé	*pietchátnoie*
Lettre	*pis'mó*
Lettre chargée	*tsiénnoie pis'mó*

	● Levée	*výiemka písiem'*
	Mandat	*potchtóvyï pierie vód*
	Par avion	*vozdóuchnoï pótchtoï*
	Poste restante	*do vostr ébovaniïa*
	Par express	*pis'mó ekspriéss*
	Recommander	*poslát' zakáznym*
	● Signer	*podpisát'*
	(Sur)taxe	*dobávka*
	Timbre	*márka*
	● Faire suivre, s.v.p.	*pierieslát' adriesátou, pojáloutsta*
TÉLÉGRAMME *TIELIEGRÁMMA*	● Avec réponse payée	*s oplátchiennym otviétom*
	Câble	*kábiel'*
	Envoyer un télégramme	*poslát' tieliegrámmou*
	Expéditeur	*adriesánt*
	Formulaire	*blank*
	Mot	*slóvo*
	Où est le bureau du télégraphe ?	*gdié tieliegráfnaia kontóra ?*
	Quel est le tarif par mot ?	*kakóï taríf po slóvou ?*

LE COURRIER
KORRIESPONDIÉNTSIA

● Mettre une carte à la boîte (poster) : *otprávit' pis'mo po pótchtie.*

Quand est levée la boîte aux lettres, quand a lieu la distribution ? : *kogdá proiskhódit výiemka a kogdá raznóska pisiem ?*

Vendez-vous des timbres ? : *prodaiótie vy mark ?*

● Où est la poste, la boîte aux lettres ? : *gdié pótchta ? potchtóvyi iáchtchik ?*

Quel timbre doit-on mettre ? : *kakáia márka noújna ?*

Donnez-moi un formulaire, s.v.p. : *dáïtie mnie blánk, pojálouïsta.*

QUELQUES FORMULES
NIÉKOTORYIE FÓRMOULY

J'ai l'honneur de vous informer : *etim pis'móm sobrachtcháiou vam.*

Je regrette *ou* à mon regret : *k moiemóu sojaliéniiou.*

Votre lettre nous est parvenue : *my poloutchili váchie pis'mó ot...*

Je me permets de... : *ia pozvoliáiou siebié...*

FINALES DE LETTRES

● **Entre amis :**

Ot vsievó siérdtsa, jieláiou vam vsievó nailóutchchievo : De tout cœur, je vous souhaite ce qu'il y a de mieux.

Prochóu vas vierít' v gloubókouiou simpatiiou : Je vous prie de croire à ma profonde sympathie.

● **Plus distant :**

My chliôm vam nach droujiéskiï priviét : Nous vous adressons un salut amical.

ymou vachou roukóu : Je vous serre la main.

Priédannyie vam : Vos dévoués.

● **Commercial :**

S sovierchiénnym potchtiéniem : Avec la plus grande considération.

Puisqu'il s'agit de parler non d'écrire (surtout en caractères russes !), nous ne donnons ceci qu'à titre de curiosité.

Remarquons que *Gospodín* (Monsieur), *Gospojá* (Madame ou Mademoiselle) s'écrivent en abrégé *G-in* ou *G-ja*.

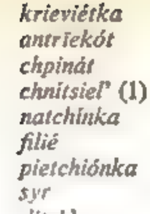
au restaurant ● *v riestoránie*

Voir aussi :

Café (86)
Hôtel (103)
Route (128)
Voyage (140)

A la poêle	*v skovorodié*
● Assiette	*tariélka*
Au gril	*na ráchpierie*
● Avancé	*niesviéjiï*
● Bien cuit	*khorochó provárieno*
Boissons	*napitki*

● Bouteille	*boutýlka*
● Couteau	*noj*
● Cru	*syróĭ*
● Cuiller	*lójka*
Cuit	*provárieno*
Dessert	*diesiért*
● Dur	*jiéstkiĭ*
Fourchette	*vílka*
● Frais	*sviéjiĭ*
● Fumé	*koptchiónyĭ*
● Gras	*jirnyi*
● Maigre	*biez jíra* (sans gras)
● Plat	*blióudo*
● Saignant	*niedojáriennyĭ*
● Serviette	*salfiétka*
● Tendre (viande)	*niéjnyĭ*
● Verre	*stakán*
Beefsteack	*bifstchiéks*
● Bœuf	*goviádina*
Bouillon	*boulión*
Cervelle	*mozgí*
Choucroute	*kíslaia kapóusta*
Côtelette	*kotliéta*



Crevette	*krieviétka*
Entrecôte	*antrīekót*
Epinards	*chpinát*
Escalope	*chnítsiel'* (1)
Farce	*natchínka*
Filet	*filié*
Foie	*pietchiónka*
Fromage	*syr*
Gibier	*ditch'*
Grillade	*jariéniie na ráchpierie*
Homard	*omár*
● Hors-d'œuvre	*zakóuski* (2)
Huître	*oústritsa*
Jambon	*viettchiná*
Langouste	*langóusta*
Lard	*sálo*
● Légumes	*óvochtchi*
Moule	*siedóbnaia rakóuchka*
● Mouton	*baránina*
Œufs	*iáïtsa*
Omelette	*iaïtchnitsa*
Pain	*khliéb*



Rappelez-vous qu'en U.R.S.S., il est défendu d'accepter des pourboires. N'insistez donc pas !

---

(1) C'est le Schnitzel allemand !
(2) Caviar et zakouski sont bien connus des réceptions mondaines !

Pâté	*piróg*
Pâte, nouilles	*pitátiel'nyie moutchnyie izdiéliia, lapchá*
● Poisson	*rýba*
● Pommes de terre	*kartófiel'*
● Porc	*svinína*
Potage	*soup*
Poulet	*tsypliónok*
Ragoût	*ragóu*
Rognon	*pótchka*
Rosbeef	*róstbif*
Rôti	*jarkóie*
Salade	*salát*
Salé	*soliónyï*
Saucisse	*sosíska*
Saucisson	*kolbasá*
Saumon	*losós'*
Tête de veau	*tielatchaia golová*
Tranche	*lomót'*
● Veau	*tieliátina*
Viande	*miáso*
Viande froide	*kholódnoie miáso*
● Volaille	*domáchniaia ptítsa*

Principaux plats russes :

1) *Borchtch* : à base de betteraves auxquelles s'ajoutent d'autres légumes, de la viande et de la crème aigre. Il est à remarquer que la crème aigre joue un rôle important dans la cuisine russe.

2) *Chachlýk* : plat délicieux, petits morceaux de mouton (les Yougo-Slaves le font aussi avec des carrés de porc) rotis à la broche.

3) *Chkvárka* : lard grillé.

4) *Chtchi* (pluriel) : partout, en U.R.S.S., on mange ce pot-au-feu fait avec des choux, des tomates, d'autres légumes, arrosés de crème aigre.

5) *Ikrá*, le caviar se mange journellement en U.R.S.S. ainsi que le saumon fumé et le balyk ou dos d'esturgeon fumé. On distingue le caviar en grains (*Ziernístaia ikrá*) et le caviar compact (*Paioúsnaia ikrá*).

6) *Koulebiaka* : pâté au saumon, aux choux, etc.

7) *Variéniki* : oreillettes au lait caillé.

● A Moscou, on mange très bien et pas cher, aux grands magasins Goum, non loin de la place Rouge.

la route ● *doróga*

Voir aussi :	Accident	*niestchástnyi sloutchaï*
Auto (78)	A droite	*naprávo*
Hôtel (103)	A gauche	*naliévo*
Restaurant (124)	● Aller à	*ídti*
Voyage (140)	Arrêt	*ostanóvka*
	Blesser	*ránit'*
	● Camper	*jit' pod palátkie* (1)
	Camping	*kamping*
	Carrossable	*proiézjii, proiézjaia*
	Chemin	*doróga*

(1) Vivre sous la tente.

● Circulation	*dvijiéniie*
Clous	*gvózdi*
Code de la route	*právila dorójnovo dvijiéniia*
Côte	*podiòm dorógi*
● Croisement	*pieriesietchiéniie*
Déraper	*zanosit'*
Descente	*spousk*
Ecraser (voiture)	*razbit'*
● Endommager	*pórtit'*
Excursion	*ekskóurs*
Fossé	*kanáva*
Gourde	*boutýlotchnaia tykva*
Guide	*gid*
Hamac	*gamák*
● Lit (de camp)	*koïka*
Parquer	*parkirovat'*
Passage à niveau	*jielieznodorójnyï pierieiézd*
Piéton	*piechiekhód*
Pont	*most*
Poteau	*stolb*
● Priorité	*prioritiét*
Promenade	*progóulka*
Route	*pout'*
Sac de couchage	*spal'nyï miechók*
Sentier	*tropinka*
Signal, feu	*svietofór*

	● Tenir sa droite	*idti správa*
	Tente	*palátka*
	Thermo	*tiermó*
	Tour (excursion)	*progóulka*
	Tourner	*vrachtchát'*
	● Vitage	*povorót*
	Vitesse	*skórost'*
	Voiture	*machina*

En parfait touriste, retenez :

Un coin pittoresque	*jivopisnoie miésto*
Attention, s.v.p. !	*vnimánue, pojálouïsta*

SIGNAUX *SIGNÁLY*	Arrêtez	*ostanávlivaïtie*
	● Danger !	*opásnost'*
	Détour	*okól'nyï pout'*
	● Passage interdit	*zapriétnyï prokhód*
	● Route barrée	*zagrajdiénnaia doróga*
	● Sens unique	*iedinoie napravliéniie*
	Virage (dangereux)	*povorót (opásnyï)*
	● Stationnement interdit	*niét stoiániia*
	Travaux (en cours)	*rabóty (tiekóuchtchiie)*
	Vitesse maximum	*maksimál'naia skórost'*

Y a-t-il une route carrossable d'ici à Moscou ? : *proiezjáia dorȯga li otsiouda do Moskvy* ?

● Quelle est la meilleure route ? : *kakáia loùtchchaia doróga* ?

Où est le chemin le plus court pour aller à Leningrad ? : *kakóï krattchátchiï pout' tchtóby ídti v Lienngrád* ?

Y a-t-il une route directe ? : *iést' li priamáia doróga* ?

Où conduit ce chemin ? : *koudá viediót éta doróga* ?

● J'ai perdu ma route ! : *ia potierál dorógou* !

Avez-vous une carte routière ? : *dorójnaia kárta li ou vás* ?

Faut-il traverser le pont ? : *nádo pieriesiètch' most* ?

● Où est le prochain camping ? : *gdiè nakhóditsia blizkiï kámping* ?

Je voudrais un mécanicien, un médecin tout de suite : *ia khotiél by vídiet' miekhánika, vratchá, sieitchás.*

● (Le poste de) police : *milítsiia.*

● Conduisez lentement : *vodítie miédlienno.*



le tabac ● *tabák*

Allumette	*spítchka*
Boîte	*koróbka*
Boîte d'allumettes	*spítchietchnyī korobók*
Briquet	*zajigálka*
Bureau de tabac	*tabátchnaia lávka*
Cendrier	*piepiel'nitsa*
Cigare	*sigára*
Cigarette	*papirósa*
Coupe	*roubienyī*
● Doux	*sládkiī*
Essayez (goûter)	*probovát'*
Etui à cigarettes	*portsigár*
Feu	*ogón'*
● Fine coupe	*tónkaia roúbka*
● Fort	*kriépkiī*
Fumer	*kourít'*
● Grosse coupe	*tólstaia roúbka*
Marchand de tabac	*tabatchnyī torgoviéts*
Moyen	*sriédniī*
Paquet	*pakiét*
Pipe	*tróubka*
Tabac	*tabák*
Avez-vous des cigarettes anglaises, un Havane ?	*imietetie vy anglīīskikh sigariét ? gavánnou ?*

Donnez-moi un paquet de tabac	*dáïtie mnié pakiét tabáka*
Combien coûte-t-il par boîte, par paquet de 20 ?	*potchióm po korobkie, po pakiétou dvádtsati ?*
Donnez-moi du feu, s.v.p.	*pozvól'tie zakourit'*
Quelles sont les meilleures ?	*kakíie li loutchchiie ?*
● Fumez-vous ?	*kóuritie vy ?*
● La fumée ne vous dérange pas ?	*nie miecháiet vam dym ?*
● Puis-je vous offrir une cigarette ?	*pozvól'tie vam priedstávit' papirósou (sigariétou)*



le téléphone ● *tieliefón*

Voir aussi :
Poste (121)
Ville (136)
Voyage (140)

● Allô ! : *Alló !*
Annuaire : *tieliefónnaia kníga.*
Accrocher, décrocher le récepteur : *poviésit' sniát' tieliefónnouiou troubkou.*
A qui ai-je l'honneur ? : *s kiem imiéou tchiést' govorit' ?*
● C'est Mme X qui vous parle : *zdies' govorit Gospojá N.*

Voir aussi :

Garage (101)
Route (128)
Ville (136)

Excusez-moi, il y a erreur : *izvinitie, ia ochibáious'.*

Le numéro demandé ne répond pas : *zvánnyĭ nómier nie otvietcháiet.*

Ligne occupée : *linia zániata.*

Ne quittez pas (un instant, s.v.p.) : *minóutkou, pojáloutsta.*

● Où y a-t-il une cabine (publique) ? : *gdié tieliefónnaia bóudka* ?

Communication pour l'étranger : *zagranitchnyĭ tieliefónnyĭ razgovór.*

Répétez s.v.p., je n'ai pas bien compris : *khotitie li vy povtoriát', ia nie khorochó poniál.*

● L'interurbain : *miejdougoródnyĭ.*

● Numéro téléphonique (appel) : *tieliefónnyĭ nómier (vyzov).*

le vélo ● *vielosipiéd*

Cadre	*ráma*
● Cassé	*razbityĭ*
Chaîne	*tsiép'*
Chambre à air	*vozdouchnaia kámiera*
Clé	*klioutch*
● Crevaison	*razrýv chíny*
Cyclisme	*vielospórt*

Cycliste	*vielosipiedist*
Déraper	*zanosít'*
Fourche	*vily*
Frein	*tórmoz*
Garde-boue	*priedokhranítiel' ot griázi*
Guidon	*vielosipiédnyï roul'*
● Louer	*nanimát'*
Moto (cyclette)	*mototsikl*
Motocycliste	*mototsiklíst*
● Passager	*passajir*
Pédaler	*iezdít' na vielosipiédle*
Pédale	*piedal'*
Pièces de rechange	*zapasnýie tchásti*
● Pneu	*china*
Pompe	*nasós*
Réparer	*potchinít'; riemontírovat'*
Roue (libre)	*koliesó (svobódnoie)*
Scooter	*skáoutier*
Selle	*siedló*
Side-car	*bokovaia koliasótchka*
● Siège arrière	*zádniele sidien'ie*
Sonnette	*kolokól'tchik*
Tandem	*tandièm*
Valve, soupape	*klápan*

Voir aussi :
Hôtel (103)
Route (128)
Voyage (140)

Puis-je louer une bicyclette ? : *mnié mójno nanimát' vielosipiéd ?*

Pouvez-vous me réparer ce pneu ? : *mójietie vy potchinít' étou chinou ?*

en ville ● *v górodie*



● Faire des achats	*idtí za pokoúpkami*
Arbre	*diérievo*
Arrêt	*ostanóvka*
Attractions	*atraktsióny*
Autobus	*avtobous*
Avenue	*prospiékt*
Bal	*bal*
Bal costumé	*kostioumiróvannyï bal*
● Banque	*bank*
Bibliothèque	*bibliotiéka*
Boulevard	*boul'var*
Bourg	*górodok*
Carrefour	*pieriekrióstok*
Cathedrale	*sobór*
Château	*zámok* (1)
● Chemin de fer	*jieliéznaia doróga*

---

(1) Attention ! *zámok* = château
zamok = serrure.

Cimetière	*kládbichtchie*
Cirque	*tsirk*
Cité	*górod*
Courses (chevaux)	*skátchki*
Ecole	*chkóla*
Edifice	*zdániie*
● Eglise	*tsiérkov'*
Environs	*okriéstnosti*
Exposition	*výstavka*
Faubourg	*prígorod*
Fontaine	*fontán*
● Gare (principale)	*vokzál*
Hôpital	*bol'nitsa*
● Hôtel	*gostínitsa*
Hôtel de ville	*goródskaia doúma*
Jardin	*sad*
Loin	*daliekó*
Magasin	*magazín*
Magasin (grand)	*ouniviermág* (1)
Maison	*dom*
Marché	*bazár*
Monument	*pámiatnik*
● Musée	*mouziéi*

(1) Les grands magasins de Moscou s'appellent Goum.

Palais	*dvor*
Parc	*park*
Place	*plóchtchad'*
Police (bureau de)	*politsiétskiĭ outchástok*
Pont	*most*
Port	*port*
● Poste	*pótchta*
Près	*blízko*
Prochain	*blízkiĭ*
Promenade	*progoúlka*
Remparts	*kriepostnóĭ val*
Restaurant	*riestorán*
Rue	*oúlitsa*
Ruelle	*pierieoúlok*
● Théâtre	*tieátr*
Temple	*khram*
Tour (la)	*báchnia*
Tournant	*povorót*
● Tramway	*tramváĭ*
Trottoir	*trotouár*
Village	*sieló*

Peut-on aller à pied à... ? : *vozmójno li napravliát'sia piechkom v...?*

Quel est le chemin pour aller à... ? : *po kakóĭ dorógie mnié sliédovat' tchtóby idtí v... ?*

Où puis-je acheter un plan de la ville ? : *gdié mójno koupít' plan góroda ?*

Où est le consulat de Belgique ? : *gdié biel'guiskoie kónsoul'stvo?*

...de France, de Suisse ? : *frantsóuzskoie, chvieitsárskoie ?*

Quel tramway doit-on prendre pour aller à la gare ? : *v kakoï tramváï nádo sadit'sia tchtóby iékhat' na vokzál ?*

● Les curiosités : *riédkosti.*

● L'interprète (langues) : *pierievódtchik*



LE CINÉMA
KINÓ
LE THÉATRE
TIEÁTR

Acteur	*aktiór*
Actualités	*tiekóuchtchiie sobýtiia*
Comique	*komitchieskiï*
Ecran	*ekrán*
Film	*fil'm*
● Permanent	*piermaniéntnyï*
Salle	*zal*
● Vestiaire	*razdievál'nia*
● En couleurs	*tsvietnóï*
Muet	*niemóie (kinó)*
Parlant	*zvoukovóie (kinó)*
Sonore	
Billets, places	*biliéty, miestá*
Complet	*pólno*
Entracte	*antrákt*
Matinée	*dnievnóï spiektákl'*

Opéra (bâtiment)	*ópiernyï tieátr*
Scène	*stsiéna*
Soirée	*viétchier*

Les ballets russes (on ne sait pas assez qu'ils furent lancés par le... marseillais Marius Petipa) sont justement célèbres, surtout ceux du Bol'choï.

Les chœurs des cosaques ont toujours été universellement appréciés. Actuellement ceux de l'Armée Rouge sont très réputés.

en voyage ● en route = *na dorógie*

Voir aussi :

Auto (78)
Chemin de fer (89)
Hôtel (103)
Restaurant (124)
Route (128)
Ville (136)

Bagages (à main)	*routchnóï bagáj*
Caisse	*kássa*
● Campagne	*dieriévnia*
Colis	*pakiét*
Etiquette	*etikiét*
Gros bagages	*kroupnyï bagáj*
Malle	*baóul*
Panier	*korzína*
Paquet	*pakiét*
Sac (à main)	*sóumotchka*
Valise	*tchiemodán*
Ville	*górod*

Si vous voulez tout savoir...
Iésli vy khotítie vsió znat'

Le dictionnaire

Vous ne vous sentez pas encore à même d'assumer un rôle de guide? Cependant, après étude de ce dictionnaire sélectionné, vous pourrez prendre part à la conversation courante. Contrairement aux autres Flash-langues, nous n'avons établi que le lexique français-russe. En effet, un lexique russe-français aurait été une source d'erreurs, l'audition pure et simple du mot russe risquant de nous amener à une interprétation fausse.

A

à bon marché : *diôchievo*
abonnement : *podpiska*
à bord : *na bortou*
accident : *niestchástnyï slóutchaï*
acheter : *pokoupát' — koupít'*
acte : *diéïstvile*
acteur : *aktiór*
addition : *stchiót slajénie*
adresse : *ádries*
adroit : *lóvkiï*
aérodrome : *aerodróm*
affirmation : *outvierjdiénile*
afin que : *tchtóby*
ainsi : *tak*
air : *vózdoukh*
ajouter : *pribavliát'*
alcool : *alkogól'*
aller : *khodít' — idtí*
allo : *alló*
allumettes : *spítchki*
ambassade : *posól'stvo*
amusant : *zabávnyï*
an : *god*
âne : *osiól*
août : *ávgoust*
appartement : *kvartíra*
appelle (s') : *nazyváietsia*
après : *potóm*
après-demain : *poslíezávtra*
arbre : *dièrievo*
argent : *dién'gi*
armoire : *chkaf*
arrêt : *ostanóvka*
arrivée : *prikhód*
arriver : *prikhodít'*
articles : *tovâry*
ascenseur : *lift*
assez : *dostátotchno*
assiette : *tariélka*
attendre : *jdat'*
aujourd'hui : *sievódnia*
au revoir : *do svidánia*
au secours ! : *na pómochtch'*
aussi : *tóje*
autobus : *avtóbous*
automne : *ósien'*
auto(mobile) : *avtomobíl'*
avant : *piéried*
avant-hier : *pozavtchierá*
avec : *s*
aveugle : *sliepóï*
avion : *samoliót*
avoir : *imiét'*
avril : *apriél'*

B

bagages : *bagáj*
bain : *vánna*
bal : *bal*
balcon : *balkón*
banque : *bank*
bas : *nízkiï*
bas (en) : *vniz*
bassin : *taz tchácha*
bataille : *boï*
bateau : *sóudno*
beau : *krasívyï*
beaucoup : *mnógo* [1]
beurre : *máslo*
bien : *khorochó*
blanc : *biélyï*
blessure : *rána*
bleu : *siniï*
boire : *pit'*

boîte aux lettres : *iâchtchik dlià pisiem'*
bon : *dóbryï*
bonjour : *zdrâvstvouïtie*
bonne nuit : *spokôïnoï nótchi*
bonsoir : *dóbryï viétchier*
bouche : *rot*
boucher (le) : *miasnik*
boulanger : *boulotchnik*
boulevard : *boul'vâr*
bouteille : *boutylka*
bouton : *pougovitsa*
bras : *roukâ*
brillant : *bril'iânt*
brosse : *chtchotka*
buffet : *boufiét*
bureau : *kontóra — biouró*

C

cabine : *kalóuta*
cadeau : *podârok*
café : *kofie*
caisse : *kassa*
campagne : *dieriévnia*
canal : *kanâl*
caoutchouc : *kaoutchóuk*
carrefour : *pieriekriostok*
carte (postale) : *otkrýtka*
cartes (jeu) : *kârty*
casquette : *fourâjka*
cave : *pógrieb*
ceci : *éto*
ceinture : *póias*
cendrier : *piépiel'nitsa*
certain : *dostoviérnyï*
certainement : *naviérno*
chaîne : *tsiép'*
chambre : *kómnata*
changer : *mieniât'*
chanson : *piésnia*
chanteur : *pieviéts*
chapeau : *chliâpa*
chaque : *kâjdyï*
charbon : *ougol'*
chat : *kóchka*
château : *zamok*
chaud : *tioplyï*
chaussure : *obouv'*
chemin : *doroga*
cheminée : *kamin*
chemise : *roubachka*
chèque : *tchiek*
cher : *dórogo*
cheval : *lochad'*
cheveux : *volosy*
chien : *sobâka*
chocolat : *chokolâd*
chose : *viechtch'*
ciel : *niébo*
cigarette : *papirósa*
cinéma : *kinó*
cirage : *vakса*
cirque : *tsirk*
ciseaux : *nójnitsy*
clair : *sviétlyï*
clé : *klioutch*
climat : *klimat*
coiffeur : *parikmâkhier*
combien ? : *skol'ko ?*
commander : *prikazyvat'*
commencer : *natchinât'*
comment ? : *kak ?*
commercial : *kommiertchiéskiï*
comprendre : *ponimat'*
concert : *kontsiért*
confiture : *varién'ie*
confortable : *oudobnyï*
consulat : *konsoul'stvo*
content : *rad*
cordonnier : *sapójnik*
côté : *storoná bok*
coton : *khlopok*
cou : *chiéia*
coudre : *chit'*
couleurs : *tsviétâ*

couper : *riézat'*
cour : *dvor*
courant (adj) : *tiekóuchtchiï*
course : *biég*
court : *korotkiï*
cousin : *kouzién*
coussin : *podóuchka*
coûte : *stóit*
couteau : *noj*
couvert : *pribór*
couverture : *odieïálo*
cravate : *gálstouk*
crédit : *kriédit*
crème : *kriém*
crevaison : *razrýv chíny*
cuiller : *lojka*
cuir : *koja*
cuire : *varit'*
cuisine : *koúkhnia*
curieux : *lioubopytnyï*
cycliste : *vielosipiedist*

D

dame : *dáma*
danger : *opásnost'*
dangereux : *opásnyï*
dans, dedans : *v*
décembre : *diekábr'*
défense de : *zapriechtchienó*
déjeuner : *zavtrakat' (verbe)*
demain : *závtra*
demi : *polovina*
dent : *zoub*
dentiste : *dantist*
départ : *otkhód*
depuis : *s ot'*
dernier : *posliédniï*
derrière : *pozadí*
dés : *igrál'nyie kósti*
deuil : *traour*
deux fois : *dvájdy*
deuxième : *vtoróï*
diamant : *almáz*
difficilement : *troúdno*
dimanche : *voskriesién'ie*
dîner : *obiéd*
doigt : *paliets*
donc : *iták*
dormir : *spat'*
dos : *spina*
douane : *tamójnia*
doux : *sládkiï*
drap (de lit) : *prostyniá*
droit : *prámo*
droite (à) : *naprávo*

E

eau : *vodá*
échantillon : *obraziéts próba*
échecs (jeu) : *chakhmaty*
école : *chkóla*
édition : *izdánije*
église : *tsiérkov'*
en bas : *vniz*
enchanté : *rad*
encore : *iechtchió*
encre : *tchiernílo*
enfant : *riebiónok*
ensemble : *vmiéstie rázom*
entendre : *slýchat'*
entracte : *antrakt*
entrée : *vkhod*
entrez ! : *vkhodítie !*
épais : *goustoï*
épicier : *bakaliéïchtchik*
éponge : *goubka*
épouse : *souprouga, jiená*
époux : *souproug, mouj*
escalier : *liéstnitsa*
espérer : *nadieiat'sia*
essayer : *próbovat'*
essence (auto) : *bienzín*

estomac : *jieloúdok*
et : *i*
étage : *etáj*
état : *polojiénile*
été : *liéto*
étoffe : *matiérila*
étoile : *zviezdá*
étranger : *inostránlets (subst.)*
être : *byt'*
étroit : *oúzkil*
étudiant : *stoudiént*
exactement : *tótchno*

F

façade : *fasád*
facilement : *liegkó*
faire : *diélat'*
famille : *siem'iá*
farine : *moúká*
fauteuil : *kriéslo*
faux : *lójnyl*
femme : *jiénchtchina*
fenêtre : *okno*
fermé : *zakrýtyl*
fête : *prazdnik*
feu : *ogon'*
février : *fievrál'*
fil : *nit'*
filet : *siet'*
fils : *syn*
flacon : *flakón*
fleurs : *tsviety*
fleuve : *rieká*
football : *foutból*
forme : *fórma*
fort : *kriépkil*
fourchette : *vilka*
frais : *prokhládnyl*
frais (les) : *raskhódy*
frère : *brat*
froid : *kholodnyl*
front : *lob*
fruit : *froukt plod*

G

gants : *piertchatki*
garage : *garaj*
garçon : *mal'tchik*
gare : *vokzál*
gâteau : *pirog*
gauche (à) : *naliévo*
gilet : *jiliét*
glace (crème) : *moróјienoie*
glace : *liód*
goût : *vkous*
goûter : *próbovat'*
goûter (repas) : *poldnik*
gouvernement : *pravitiel'stvo*
grammaire : *grammatika*
grand : *bol'choi*
grand-mère : *babouchka*
grand-père : *diédouchka*
grenier : *tchierdak*
gris : *siéryl*
gymnastique : *gimnástika*

H

haut (en) : *naviérkh*
herbe : *travá*
heure : *tchas*
heureux : *stchastlivyl*
hier : *vtchiera*
hiver : *zima*
homme : *moujtchina*
hôpital : *bol'nitsa*
hôtel : *gostinitsa*
hôtel de ville : *gorodskáia doúma*
huile : *maslo*
humide : *syról*

I

ici : { *zdiés'* *(sans mouvement)*
{ *sioudá* *(avec mouvement)*
imperméable : *niepromokáiemyï*
impossible : *nievozmojno*
inutile : *biespoliéznyï*

J

jamais : *nikogdá*
jambe : *nogá*
janvier : *ianvár'*
jardin : *sad*
jaune : *jioltyï*
jeu : *igrá*
jeudi : *tchietviérg*
jeune : *molodóï*
jeune fille : *diévouchka*
joli : *krasivyï*
jouer : *igrát'*
jour : *dien'*
journal : *gaziéta*
juillet : *iioúl'*
juin : *iioun'*
jupe : *ioubka*
juste(ment) : *právil'no*

K

kilogramme : *kilográmm*
kilomètre : *kilométr*

L

là : { *(sans mouvement)* *tam*
{ *(avec mouvement)* *toudá*
lac : *óziero*
laid : *niekrasivyï*
lait : *molokó*
lampe : *lámpa*
langue : *iazýk*
large : *chirokiï*
laver : *myt'*
léger : *liogkiï*
légumes : *óvochtchi ziélen'*
lent : *miédliennyï*
lettre : *pis'mó*
librairie : *knijnyï magazin*
lire : *tchitat'*
lit : *krovát'*
litre : *litr*
long : *dlinnyï dólgiï*
louer (location) : *nanimát'*
lourd : *tiajiólyï*
lumière : *sviet*
lundi : *poniediél'nik*
lune : *louná*

M

madame : *gospojá*
mai : *maï*
main : *rouká*
maintenant : *tiepiér'*
mais : *no*
maison : *dom*
malade : *bol'nóï*
mal de mer : *morskáia boliézn'*
manger : *iest'*
manquer : *niekhvatát'*
manteau : *pal'tó*
marché : *bazár*
mardi : *vtórnik*
marier (se) : { *jienít'sia* *(homme)*
{ *vyïti zámouj* *(femme)*
mars : *mart*
matelas : *matráts*
matelot : *matrós*
matin : *oútro*
mauvais : *plokhóï*
mécanicien : *miekhánik*

médecin : *vratch*
meilleur : *loùtchiï*
membres : *tchliény*
mer : *mórie*
mercredi : *sriedá*
mère : *mat'*
mesures : *miéry*
métaux : *metálly*
midi : *póldien'*
minute : *minoúta*
miroir : *ziérkalo*
modèle : *modiel'*
modiste : *modistka*
moins : *mién'chie*
mois : *miessiats*
moment : *momiént*
monde : *mir – sviet*
monnaie : *moniéta*
monsieur : *gospodín*
montagne : *gorá*
montre : *tchasý*
moteur : *motor*
mou : *miágkiï*
mouche : *moukha*
moustache : *ous*
mouton : *ovtsá*
muet : *niemóï*
mur : *stiená*
musée : *mouziéï*
musique : *moúzyka*

N

nager : *plávat'*
nécessaire : *noújnyï*
négation : *otritsánie*
neige : *sniég*
neveu : *pliemiánnik*
nez : *nos*
nièce : *pliemiánnitsa*
Noël : *Rojdiéstvo*
noir : *tchórnyï*
nom : *ímia*
notre : *nach*
nourrir : *kormít'*
nous : *my*
novembre : *noiábr'*
nuage : *oblako toutcha*
nuit : *notch'*

O

obscur : *tiómnyï*
occupé : *zániatyï*
océan : *okiean*
octobre : *oktiábr'*
œil : *glaz*
œuf : *iaitsó*
oncle : *diádia*
opéra : *opiera*
opticien : *optik*
or (l') : *zóloto*
orchestre : *orkiéstr*
oreille : *oúkho*
oreiller : *podouchka*
ou : *ili*
où : (sans mouvement) *gdié*
(avec mouvement) *koudá*
oublier : *zabyvát'*
oui : *da*
ouvert : *otkrýtyï*
ouvrier : *rabótnik*
ouvrir : *otkryvát'*
oxygène : *kisloród*

P

paille : *solóma*
pain : *khliéb*
palais : *dvoriets*
pantalon : *brioùki*
pantoufle : *toúflia*
papa : *pápa*

FRANÇAIS-RUSSE

papier : *boumága*
Pâques : *Páskha*
parapluie : *zóntik*
parce que : *potomoú tchto*
pardessus : *pal'tó*
pardon ! : *izvinitie*
parfaitement : *soviersхiénno*
parmi : *miéjdou*
parole : *slovo*
parterre (fleurs) : *kloúmba*
parti : *pártiia*
partir : *oukhódit'*
pas : *nié*
passeport : *páspорт*
patience : *tierpiéniie tierpielivost'*
patinage : *katán'ie na kon'kákh*
pâtisserie : *pirojnoie*
patron : *khoziain*
pauvre : *biédnyï*
payer : *platit'*
peau : *koja*
pêche : *rybolóvstvo*
peigne : *griébien'*
peinture : *jivopis' kartina*
perdre : *tieriát'*
père : *otiéts*
perles : *jiémtchoug*
permettre : *pozvoliát'*
petit : *málien'kiï*
peu : *málo*
peut-être : *mójet byt'*
pharmacie : *aptiéka*
photographe : *fotograf*
pièce : *kousók*
pied : *nogá*
pierre : *kámien'*
pipe : *troubka*
pire : *khoujé*
place : *miésto*
plage : *pliáj*
plaindre : *jaliét'*
planche : *doská*
plein : *pólnyï*

pluie : *dojd'*
plume : *pieró*
plus : *ból'che*
pneu : *china*
poche : *karmán*
pointure : *razmiér*
poisson : *ryba*
pomme : *iábloko*
pomme de terre : *kartófiel'*
pont : *most*
porte : *dvier'*
porter : *niesti*
poste : *pótchta*
potage : *soup*
poulet : *tsyplionok*
pour : *tchtoby*
pourboire : *na tchaï*
pourquoi ? : *potchiemóu ?*
premier : *piérvyï*
prendre : *brat'*
presque : *pótchti*
prêt : *gotóvyï*
printemps : *viesná*
priorité : *prioritiét*
prix : *tsiená*
profession : *profiéssiia*
profond : *gloubókii*
programme : *prográmma*
promenade : *progoulka gouliánie*
propre : *sobstviénnyï (à soi)*
propriétaire : *khoziáin*
prudence : *ostorójnost'*
prune : *sliva*
public (le) : *poúblika*
pyjama : *pijáma*

Q

quand : *kogdá*
que : *tchto*
quel : *kakóï*
quelque chose : *tchto-niboud'*

quelquefois : *inogdá*
question : *voprós*
qui : *kto*
quinine : *khinín*

R

raccommoder : *potchinidt'*
raisins : *vinográd*
raser : *brit'*
recevoir : *poloutchát'*
réduction : *oumien'chiénile*
reine : *koroliéva*
remarquer : *zamietchát'*
remplir : *napolniát'*
réparer : *potchiniát' popravliát'*
repas : *ieda*
répondre : *otvietchat'*
république : *riespoublika*
restaurant : *riestorán*
rester : *ostavat'sia*
réveiller : *boudit'*
rez-de-chaussée : *nijnii etáj*
rideau : *zanavieska*
riz : *ris*
robe : *plat'ie*
rond : *krouglyï*
rose (la) : *róza*
rose (couleur) : *rózovyï*
rouge : *krasnyï*
route : *doroga*
roux : *ryjii*
ruban : *liénta*

S

sable : *piesók*
saison : *siezón*
salade : *salát*
sale : *griaznyï*
salle à manger : *stolóvaia*
salle d'attente : *passajirskiï zal*
salon : *gostinaia*
samedi : *soubbóta*
sandale : *sandáliia*
santé : *zdoróv'ie*
saucisson : *kolbasá*
savon : *mýlo*
scène : *stsiena*
seau : *viedró*
sec : *soukhoï*
sel : *sol'*
semaine : *niediélia*
sens (5) : *tchóuvstvo*
sentir (nez) : *nioúkhat'*
séparé : *otdiél'nyï*
septembre : *sientiábr'*
service : *sloújba*
seul : *odin*
seulement : *tól'ko*
siècle : *viek — stoliétiie*
signer : *podpisyvat'*
silence : *moltchánie*
s'il vous plaît : *pojáloušta*
simple : *prostóï*
sœur : *siestrá*
soie (naturelle) : *chiólk*
soir : *viétchier*
soleil : *sólntsie*
solide : *kriépkiï*
sombre : *tiomnyï*
sortie : *vykhod*
soulier : *bachmák*
sourd : *gloukhoï*
sous : *pod*
souvent : *tchásto*
sucre : *sákhar*
sur : *na*
sûr : *ouviériennyï*
sur mesure : *po miérkie*

T

tabac : *tabák*
table : *stol*
tableau : *kartína*

tapis : *kovlór*
tasse : *tchâchka*
taxi : *taksí*
télégramme : *tiéliegrámma*
téléphone : *tieliefón*
temps : *vriémia*
tennis : *tiénnis*
terrasse : *tierrása*
terre : *ziemliá*
tête : *golová*
thé : *tchaí*
théâtre : *tieátr*
thermomètre : *tiermómietr*
tire-bouchon : *chtépor*
toile : *polotnó*
toilettes (W.-C.) : *oubórnaia*
toit : *krýcha kròvlia*
tonnerre : *grom*
toucher : *trogát'*
tour : *báchnia*
tourner : *viertiét'*
tout : *vsió*
tout droit : *priámo*
traduire : *pieriêvodít'*
transformer : *transformírovat'*
travailler : *rabotat'*
traverser : *pieriekhodít'*
trésor : *dragotsiénnost'*
triste : *pietchál'nyí*
troisième : *triétií*
tronc : *stvol*
tunnel : *tounniél'*

U

université : *ouniviersitiét*
usé : *iznóchiennyí*
usine : *zavód, fábrika*
utile : *poliéznyí*

V

vaisseau : *sоúdno*
vallée : *dolína*
vase : *váza*
vélo : *vielosipiéd*
velours : *bárkhat*
vendre : *prodavát'*
vendredi : *piátnitsa*
vent : *viétier*
vente : *prodaja*
vérifier : *provieriát'*
vérité : *právda*
verre : *stiekló*
verre (à boire) : *stakán*
vert : *zielionyí*
veste : *kourtka*
vestiaire : *razdieválʼnia*
veston : *pidjak*
vêtements : *odiéjda*
veut dire : *znátchit*
vieux : *stáryí*
village : *sieló*
ville : *górod*
vin : *vinó*
vinaigre : *oúksous*
violet : *fioliétovyí*
visa : *víza*
visage : *litsó*
vite : *býstro — skóro*
vitesse : *skorost'*
vitrine : *vitrína*
vivre : *jit'*
voie : *pout'*
voir : *vídiet'*
voiture (auto) : *machína*
voler (avion) : *lietát'*
voler (dérober) : *krast'*
volontiers : *okhótno*

W

wagon : *vagón*
W.-C. : *oubórnaia*

Y-Z

yeux : *glazá*
zéro : *nol'*

Pour vous familiariser avec la langue russe écrite, voici l'ALPHABET RUSSE EN CAPITALES. Il vous permettra, en U.R.S.S. ou sur un journal soviétique, de déchiffrer les mots importants dont nous vous donnons ensuite la liste alphabétique (vous verrez ces mots écrits en capitales sur des magasins, dans les gares, sur des affiches, des panneaux, des signaux, etc.).

А = A
Б = B
В = V
Г = G
Д = D
Е = E prononcez iè
Ё = Ë prononcez io
Ж = J
З = Z
И = I
К = K
Л = L
М = M
Н = N
О = O
П = P
Р = R

С = S
Т = T
У = U prononcez ou
Ф = F
Х = KH
Ц = TS
Ч = TCH
Ш = CH
Щ = CHTCH
Э = È prononcez è
Ю = IOU
Я = IA

n'existent pas en majuscules

Й = i mouillé
Ы = i dur
Ь = signe doux

А (= A)

АВТОБУС	AUTOBUS
АВТОМОБИЛЬ	AUTO

[illegible]	*PARKING*
АППАРАТ	*APPAREIL*
АПТЕКА	*PHARMACIE*
АЭРОДРОМ	AÉRODROME
АЭРОПОРТ	AÉROPORT
АЭРОФЛОТ	AÉROFLOT (la Cie aérienne)
АЭРОПОЧТА	POSTE AÉRIENNE

Б (= B)

БАЛЕТ	BALLET
БЕНЗИН	ESSENCE (benzine)
БЕНЗИНОВАЯ КОЛОННА	POSTE D'ESSENCE, STATION-SERVICE
БОЛЬНИЦА	HÔPITAL, CLINIQUE
БОЛЬШОЙ ТЕАТР	Le THÉÂTRE BOLCHOÏ (« le Grand Théâtre »)
БУФЕТ	BUFFET, BUVETTE
БЮРО НАХОДОК	BUREAU DES OBJETS TROUVÉS

В (= V)

ВЕЧЕР	SOIRÉE (théâtre)
ВНИМАНИЕ!	ATTENTION !
ВОКЗАЛ	GARE
ВРАЧ	MÉDECIN
ВХОД	ENTRÉE
ВЫСТАВКА	EXPOSITION
ВЫХОД	SORTIE

Г (= G)

ГОСТИНИЦА	HÔTEL
ГОТОВОЕ ПЛАТЬЕ	CONFECTION

Д (= D)

ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ	POSTE RESTANTE

Ж (= J)

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА	CHEMIN DE FER
ЖЕНЩИНЫ	DAMES

З (= Z)

ЗАКРЫТ	FERMÉ
ЗАЛ	SALLE
ЗАПРЕЩАЕТСЯ *ou* ЗАПРЕЩЕНО	DÉFENSE

И (= I)

ИЗВЕСТИЯ	IZVESTIA (journal = « nouvelles »)
ИЗДАНИЕ	ÉDITION
ИМЕЕТСЯ В ПРОДАЖЕ	EN VENTE, À VENDRE
ИНТУРИСТ	INTOURIST (le Tourisme d'État)

К (= K)

КАССА	CAISSE, GUICHET
КИНО	CINÉMA
КОНЦЕРТ	CONCERT
К ПУТЯМ	VERS LES VOIES (gare)

Л (= L)

ЛИФТ	ASCENSEUR (lift)

М (= M)

МУЗЕЙ	MUSÉE
МУЩИНЫ	MESSIEURS

Н (= N)

НЕ КУРИТЬ	DÉFENSE DE FUMER
НЕПРОЕЗЖАЯ ДОРОГА	ROUTE IMPRATICABLE

О (= O)

ОПАСНО	DANGEREUX
ОСТАНОВКА	ARRÊT
ОСТОРОЖНО: ЛИСТОПАД	PRUDENCE : CHUTE DES FEUILLES
ОТКРЫТ	OUVERT
ОТКРЫТКА	CARTE POSTALE

П (= P)

ПАПИРОСКАЯ ЛАВКА	DÉBIT DE CIGARETTES
ПАРК	PARC
ПЕШЕХОДЫ	PIÉTONS
ПИВНАЯ	DÉBIT DE BOISSONS
ПИВО	BIÈRE
ПЛАН ГОРОДА	PLAN DE LA VILLE
ПОЕЗДКА	EXCURSION
ПОЧТА	BUREAU DE POSTE
ПРАВДА	La PRAVDA (journal — « La vérité »)
ПУТЬ	VOIE, ROUTE

Р (= R)

РАСПИСКА	QUITTANCE
РЕСТОРАН	RESTAURANT

С (= S)

СПРАВОЧНОЕ БЮРО	BUREAU DE RENSEIGNEMENT
СТАНЦИЯ МЕТРО	STATION DU MÉTRO
СЧЁТ	FACTURE, ADDITION, NOTE

Т (= T)

ТАБАЧНЫЙ ЛАРЁК	DÉBIT DE TABAC
ТЕАТР	THÉÂTRE

ТЕКУЩИЕ РАБОТЫ	TRAVAUX EN COURS
ТЕЛЕГРАФ	TÉLÉGRAPHE
ТЕЛЕВИЗОР	POSTE DE TÉLÉVISION
ТЕЛЕФОН	TÉLÉPHONE
ТРОЛЛЕЙБУС	TROLLEYBUS

У (= U)

УБОРНАЯ	TOILETTES, W.-C.
УНИВЕРСИТЕТ	UNIVERSITÉ
УТРО	MATINÉE (théâtre, cinéma)

Ф (= F)

ФИЛЬМ	FILM

Ц (= TS)

ЦЕНА	PRIX

Ч (= TCH)

ЧАЙ	THÉ
ЧИТАЙТЕ	LISEZ

Ш (= CH)

ШАМПАНСКОЕ	CHAMPAGNE (de Crimée)
ШКОЛА	ÉCOLE

TABLE DES MATIERES

DES PRESSES DE GERARD & Cie
65, rue de Limbourg, Verviers (Belgique)

marabout
université



ILLUSTRE EN





Comme lui, dansez (à la cosaque) d'enthousiasme ! Si la langue russe est difficile, nous l'avons mise à votre portée grâce à la méthode phonétique des interprètes de guerre.

Ainsi, à l'heure où se développent mondialement les échanges touristiques et commerciaux, vous pourrez parler une langue parmi les plus belles, grâce à...



MARABOUT - FLASH

L'ENCYCLOPEDIE PERMANENTE DE LA VIE QUOTIDIENNE

2e édition